

humagum

Prosinac - Dicembre 2023., XXIV



SADRŽAJ / INDICE

Lipanj / Giugno	4
Srpanj / Luglio	14
Kolovoz / Agosto	26
Rujan / Settembre	38
Listopad / Ottobre	51
Studeni / Novembre	66
Polaganje vijenaca Posa delle corone di fiori	74

IMPRESUM

Izdavač / Editore:

Grad Umag / Città di Umago

Glavni urednik / Caporedattore:

Grad Umag / Città di Umago

Naklada / Tiratura:

3000 kom

Tisk / Stampa:

Stega Tisak d.o.o.

Naslovnica i zadnja stranica /

Copertine:

Kristian Fattor

Fotografije / Fotografie:

Ured grada / Ufficio della città, Gradske ustanove / Enti municipali, Dejan Stojaković, Merlo de Graia, Komunela d.o.o., Udruga PRO3x3, agencija Plava promocija, Plava Laguna, Inicijativa za promociju umjetnosti Mediterana Istra Umag - Zlatni lav, Indirekt, HRS, Para Atletski Klub Uspon, organizatori mjesnih fešti, Istra DMC d.o.o., Bruno Fantulin/ PIXSELL, Cheerleading klub Top Stars, Umaške mažoretkinje, Rose art, TZ Umag, MC Staaari Rokeri, Mijat Gavran, ZT „Fulvio Tomizza“ Umag, Društvo „Naša djeca“ Umag, OŠ Marije i Line Umag, Old Timer Club „Eppur si muove“ Umag, agencija Plava promocija, RK Umag, SKD „Ajda“ Umag, KOSOVIĆ d.o.o., Zagreb; HSSRM.hr, izvor/fonte: FreePik



Umag - junij



Košarkaški turnir očarao Umag

Nakon Hvara i Trogira, 2. i 3. lipnja 2023. godine Umag je bio ponosni domaćin treće po redu međunarodne serije spektakularnih turnira u košarci PRO 3x3 koja se ove godine održava od 20. svibnja do 12. kolovoza. Zaljubljenici u košarku su tako u uživali u neizvjesnim borbama na terenu, fair-playu, odličnim utakmicama seniora i ogledima juniorskih U19 ekipa, kao i igrama za najmlađe te zabavi koju su priredili organizatori - Udruga PRO 3x3, Grad Umag, Turistička zajednica grada Umaga, uz potporu Hrvatske turističke zajednice, Ministarstva turizma i sporta, Hrvatske elektroprivrede te brojnih drugih sponzora.

Nakon odlično osmišljenog Kids Day-a, odigrano je finale U19, u kojem su snage odmjerile ekipе Loptice (KK Umag)

te Barakude (KK Rovinj), a konačnu su pobedu odnijele domaće snage – Loptice rezultatom 13:8.

Uzbudljivo umaško finale ELITE kategorije na kraju je pripalo ekipi CRO 1 koja je "savršenim peterokorakom" došla do titule najbolje ekipе na Trgu slobode.

Il torneo PRO 3x3 ritorna a Umago

Dopo Hvar (Lesina) e Traù, il campionato nazionale di basket 3x3 ha fatto tappa nuovamente ad Umago, riscuotendo grande entusiasmo di pubblico e critica nelle giornate del 2 e 3 giugno scorso.

Fair play, agonismo e un livello di gioco altissimo: questi alcuni degli ingredienti che hanno reso magica la tappa umaghese del torneo di basket 3 vs 3 organizzata dall'associazione PRO 3x3, dalla Città di Umago, dalla Pro loco e dal ministero di competenza. Una rassegna conquistata dal team "CRO 1" nella categoria ELITE e dal team "Loptice" nella categoria U19.



JANAF CAMP



Umag ljetos postao centar hrvatskog rukometa

Ljetos je Umag postao centar hrvatskog rukometa zahvaljujući Janaf Kampu Hrvatskog rukometnog saveza, održanog od 24. lipnja do 6. srpnja 2023. godine.

Ovim su povodom u posjet Gradu Umagu stigli izbornik hrvatske muške seniorske reprezentacije Goran Perkovac te predstavnici HRS-a, poklonivši gradonačelniku Viliju Bassanesu službenu majicu HRS-a uz zahvale na suorganizaciji, domaćinstvu i gostoljubivosti.

Janaf Kamp HRS-a održavao se u dva turnusa, za djevojke i mladiće. Ovaj projekt već godinama privlači veliku pažnju te bilježi iznimski interes djece. Tijekom prvog turnusa, osim Gorana Perkovca koji je pratio svaki



korak sudionika, Kamp su posjetile Katarina Ježić sa zlatnom medaljom Lige prvakinje i Dejana Milosavljević, kao i dva reprezentativaca, Filip Glavaš i Veron Načinović.

Mlade nade, njih više od 500 koliko ih ukupno sudjelovalo na Kampu, sa sobom su odnijele neprocjenjive uspomene za cijeli život i početak razvoja profesionalnih karijera, baš u Umagu.

Umag diventa centro della pallamano croata

Quest'estate Umago è diventata il centro della pallamano croata grazie al Janaf Camp dell'Associazione croata di pallamano, svoltosi dal 24 giugno al 6 luglio. In questa occasione l'allenatore della squadra nazionale maschile senior, Goran Perkovac, e i rappresentanti dell'Associazione croata di pallamano hanno incontrato il sindaco di Umago, Vili Bassanese, consegnandogli la maglia ufficiale dell'Associazione croata di pallamano e ringraziandolo per la co-organizzazione e la cordiale ospitalità. I giovani atleti che hanno partecipato al Camp Janaf erano più di 500 e durante la loro permanenza hanno raccolto ricordi inestimabili per tutta la loro vita scegliendo proprio la Città di Umago per dare inizio alla loro carriera professionale.

Novi državni rekord

U lipnju, na velikom bacačkom spektaklu u Velikoj Gorici, kojem su nastupili ponajbolji paraatletičari i paraatletičarke Hrvatske, Stipo Tokić oborio je državni rekord u disku u kategoriji F55 koji sada iznosi 21.88m.



Battuto il record nazionale

A giugno di quest'anno, al grande spettacolo atletico di lancio a Velika Gorica al quale hanno partecipato i migliori para-atleti croati, Stipo Tokić ha battuto il record nazionale del lancio del disco nella categoria F55, che ora è arrivato a 21,88 m.

Čišćenje bez granica u Savudriji

Od 2. do 4. lipnja o.g. održana je velika hrvatsko-slovenska ekološka akcija čišćenja podmorja, Čišćenje bez granica – VIII. međunarodna dječja ronilačka eko patrola u kojoj je sudjelovalo više od 80 ronioca, a akciji se priključilo više od 50 djece iz Ukrajine, Gline i Zagreba. Edukativno-ekološka akcija održana je s obje strane Savudrijske vale – s hrvatske strane akcija se održavala u Kampu Veli Jože i Luci Savudrija, a sa slovenske strane u Luci Piran. Tijekom tri dana trajanja akcije djeca su sudjelovala u brojnim aktivnostima na moru i edukativnim radionicama. Eko patrola „Čišćenje bez granica“ provodila se u organizaciji agencije Plava promocija, Zagrebačkog holdinga te njegove podružnice Vladimir Nazor, Ronilačkog kluba Hrvatskih ratnih vojnih invalida (HRVI) Nemo-Adriatic i PGD Piran. Akcija se provodila pod pokroviteljstvom Ministarstva turizma i sporta Republike Hrvatske, Ministarstva gospodarstva i održivog razvoja Republike Hrvatske, Ravnateljstva civilne zaštite Republike Hrvatske, Grada Umaga i Grada Pirana. Veliku podršku u provedbi eko akcije pružili su Grad Piran i Grad Umag te Civilna zaštita Republike Slovenije.



Pulizia senza confini a Salvore

Dal 2 al 4 giugno 2023 si è svolta l'iniziativa “Pulizia senza confini”, operazione transfrontaliera mirata alla rimozione dei rifiuti dai fondali marini che, come da tradizione, ha visto la partecipazione di oltre cento sommozzatori provenienti da Croazia e Slovenia. L'intervento è stato organizzato in parallelo all'VIII edizione della pattuglia ecologista internazionale per piccoli sommozzatori, che ha visto arrivare a Umago bambini provenienti da Zagabria, Gline e dall'Ucraina. Il loro soggiorno è stato interamente coperto dalla Città di Umago, la quale ha voluto così inviare un messaggio di solidarietà alle famiglie trovatesi in difficoltà in seguito al sisma del 2020 e alla guerra in Ucraina. Bambini e adulti hanno unito le loro forze per rimuovere vetro, plastica e rifiuti voluminosi dalle profondità marine, a dimostrazione che la salvaguardia della natura può, anzi deve superare qualsiasi barriera nazionale o generazionale.



PROJEKT - PROGETTO

Što se u moru skriva? Cosa nasconde il mare?

Na Trgu 1. svibnja su 15. lipnja o.g. EU projekt „Što se u moru skriva? Cosa nasconde il mare?“, kojeg je provodio Dječji vrtić i jaslice „Duga“ u partnerstvu s Osnovnom školom Marije i Line Umag te Talijanskom osnovnom školom „Galileo Galilei“ Umag, predstavili su ravnateljica vrtića Marija Adamović te ravnatelji škola Sanja Zakinja i Arden Sirotić. Ukupna je vrijednost projekta 373.161,50 kuna, a udio javne potpore je 100% troškova u okviru Podmjere 4.2.1. Potpora za aktivnosti usmjerene podizanju svijesti građana o potrošnji i konzumaciji ribe i drugih morskih organizama u okviru provedbe Lokalne razvojne strategije u ribarstvu FLAG-a Pinna nobilis za razdoblje 2014.-2020. Ovaj projekt je financiran sredstvima Europske unije iz Europskog fonda za pomorstvo i ribarstvo, a provodio se od travnja 2022. do lipnja 2023. godine.

Projektom se nastojalo senzibilizirati građane Umaga o važnosti i načinu konzumiranja svježe lokalne ribe kao zdrave navike te realno povećati konzumaciju riba u obrazovnim ustanovama. Opremila se kuhinja vrtića „Duga“, u kojoj su se istovremeno pripremali obroci i za talijanski vrtić, te umaških osnovnih škola, a provodile su se i edukativne aktivnosti. Cilj projekta bio je stvaranje boljih uvjeta za kvalitetniju i zdraviju pripremu hrane te češće uvrštavanje ribe i morskih namirnica u jelovnik vrtića i škola, kao i prenašanje važnosti povećanja konzumacije morskih namirnica u svakodnevnom životu građana Umaga. Nabavljenja je jedna parno-konvekcijska peć, tri stroja za usitnjavanje hrane, dvije rashladne komore i jedan zamrzivač, organizirale su se radionice za djecu vrtića i škola, edukacije za roditelje, nastavno osoblje i kuhinjsko osoblje.



Presentate le attività svolte nell'ambito del progetto europeo



In Piazza Primo Maggio, il 15 giugno, è stato presentato il progetto europeo „Što se u moru skriva? - Cosa nasconde il mare?“, realizzato dalla scuola materna “Duga” in collaborazione con la scuola elementare Marija e Lina e la scuola elementare italiana “Galileo Galilei” di Umago. Il progetto ha un valore complessivo di 373.161,50 HRK e la quota dei fondi pubblici è pari al 100% delle spese rientranti nella sottomisura 4.2.1. Sostegno ad attività volte a sensibilizzare i cittadini sul consumo di pesce e altri prodotti marini nel quadro dell’attuazione della Strategia di sviluppo della pesca locale del GALP Pinna nobilis per il periodo 2014-2020. Questo progetto è stato finanziato dall’Unione Europea dal Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca ed è stato implementato nel periodo da aprile 2022 a giugno 2023. Il progetto aveva come obiettivo sensibilizzare i cittadini sull’importanza e sulle modalità di consumo abituale del pesce fresco locale e sull’importanza di un aumento tangibile di consumo di pesce negli istituti scolastici.

U Umagu podignuto sedam Plavih zastava

Ove godine je čak sedam plaža pod koncesijom Plave Lagune dobilo zaslужenu Plavu zastavu, najvišeg priznanja za čistoću mora i upravljanja plažama. Centralna svečanost obilježena je prigodno na plaži Hotela Coral Plava Laguna. U ime Grada Umaga prisutnima se obratila zamjenica gradonačelnika Floriana Bassanese Radin, dok je u ime Plave Lagune govorila članica Uprave Plave Lagune Danira Rančić.

Plava zastava je naziv projekta za očuvanje mora i obale koji se u Europi provodi od 1987. godine, a kojim su obuhvaćene plaže i marine. Od 2000. godine projekt se provodi i u ostalim dijelovima svijeta. Plava zastava simbolizira očuvan, siguran i ugodan okoliš za zabavu, relaksaciju i rekreaciju. Tako su Plave zastave u Umagu dobine: plaža Kanova (kamp Park Umag), plaža Sipar (hotel Sipar), plaža Punta (hotel Umag), plaža Laguna (TN Stella Maris), plaža Katoro (TN Polynesia), plaža Coral (hotel Coral) i plaža Aurora (hotel Aurora).

Ben sette spiagge si aggiudicano la Bandiera blu

Giovedì 15 giugno, presso la spiaggia dell'albergo Coral Plava Laguna, è stata issata la Bandiera blu, noto riconoscimento internazionale e segno di qualità per la gestione sostenibile del mare e della fascia costiera. Oltre alla già menzionata spiaggia Coral, altre sei spiagge si sono aggiudicate il vessillo, tra cui la spiaggia Canova (Park Umag), Sipar (Hotel Sipar), Punta (Hotel Umag), Laguna (Stella Maris), Catoro (Polynesia) e Aurora (Hotel Aurora).





Nastavak primarne obrade rajčica Podravke d.d. u Umagu

U smjeru zadržavanja tradicije uzgoja i obrade rajčica na području Istre, odnosno Umaga, 27. je lipnja 2023. godine predsjednica Uprave Podravke d.d. Martina Dalić posjetila Umag i gradonačelnika Vilija Bassanesea. Tijekom radnog sastanka glavna je tema bila upravo nastavak primarne obrade istarskih rajčica u našem gradu.

Podravka d.d. je, nakon kupnje parcele u gospodarskoj zoni Ungarija, pokrenula realizaciju njihovog dugoročnog plana, izgradnje otkupne stanice kao primarne obrade u procesu proizvodnje rajčica. Cilj je dakle, da se primarni otkup i obrada istarskih rajčica u lancu proizvodnje nastavi u Umagu na novoj lokaciji, u Ungariji. Nastavkom ovog dijela proizvodnog procesa stvaraju se uvjeti za poticanje istarskih proizvođača rajčica, odnosno za zadržavanje visoke razine percepcije brenda istarske rajčice koja je prepoznata kao jedna od najboljih. Obzirom na stoljetnu tradiciju obrade rajčica u Umagu, podrška

Grada Umaga Podravci u očuvanju ove tradicije potvrđuje društvenu odgovornost prema lokalnim poljoprivrednicima. Podravka je nastavkom otkupa i primarne obrade istarskih rajčica omogućila širenje prostora za unapređenjem same proizvodnje te nastavkom ove tradicije u Umagu, odnosno u cijeloj Istri.

Continua la lavorazione primaria del pomodoro della Podravka d.d. a Umago

Al fine di mantenere la tradizione della coltivazione e della lavorazione del pomodoro in Istria, ovvero ad Umago, il 27 giugno 2023 la presidente del Consiglio di amministrazione della Podravka d.d. Martina Dalić ha visitato Umago e il sindaco Vili Bassanese. L'argomento principale della riunione di

lavoro era proprio la continuazione della lavorazione primaria del pomodoro istriano nella nostra città. Dopo l'acquisto del terreno nella zona imprenditoriale di Ungaria, la Podravka d.d. ha avviato la realizzazione del piano a lungo termine, ovvero la costruzione di un centro di acquisto, il quale rappresenterebbe la prima fase nella filiera del pomodoro. L'obiettivo è quindi trasferire l'acquisto e la lavorazione primaria dei pomodori istriani in una nuova sede, a Ungaria. Mantenendo questa fase della filiera si creano le condizioni per incoraggiare i produttori di pomodori istriani, in altre parole, si sostiene l'alto livello di percezione del marchio di pomodoro istriano, riconosciuto come uno dei migliori.

Data la secolare tradizione della lavorazione di pomodoro a Umago, il sostegno che la Città di Umago concede alla Podravka nella tutela di questa tradizione, conferma la responsabilità sociale nei confronti degli agricoltori locali. Continuando con l'acquisto e con la lavorazione primaria dei pomodori istriani, la Podravka ha permesso l'ampliamento degli spazi per l'ottimizzazione della produzione stessa e la continuazione di questa tradizione a Umago, cioè in tutta l'Istria.



24. izdanje Festivala komornog teatra „ZLATNI LAV“

Ovogodišnje, 24. izdanje Festivala komornog teatra „Zlatni lav“ u Umagu je održano od 19. – 25. lipnja. U nizu izvanrednih predstava, stručni žiri nije dodijelio Grand Prix, najveće priznanje, ali su posebna priznanja Zlatni lav ravnopravno dodijeljena predstavama

„Vse sijajne stvari“ (Sve sjajne stvari) Slovenskog narodnog gledališča Drama Ljubljana i „Svinje“ Dramskog studija Umag(o) te glumcu Nikoli Nediću za ulogu Sineka u predstavi „Nema putne“ u produkciji zagrebačkog Radioteatra i Srpskog narodnog vijeća.

Predstava „Svinje“ je prvijenac Dramskog studija Umag(o) u klasi Damira Zlatara Freya. U predstavi glume Caterina Vižintin i Luana Kličić, a voditelj predstave je Sven Begić koji u ime cijele ekipe primio nagradu stručnog žirija. Ocjene publike za šest predstava su se jednim dijelom razilazile s mišljenjem stručnog žirija. Najveću ocjenu publike je dala predstavi „Svinje“ (4,70) umaškog Dramskog studija, predstavi koja je otvorila ovogodišnji Festival, u čemu su se posjetitelji predstave u maloj kazališnoj dvorani najviše približili sta-

vovima stručnog žirija. To je predstavi „Svinje“ donijelo još jednog Zlatnog lava.

Nagrade su dobitnicima uručili zamjenica istarskog župana Jessica Acquavita i predsjednik Gradskog vijeća Grada Umaga Ivan Belušić.



Festival del teatro da camera “Leone d’Oro” alla 24° edizione

Quest’anno dal 19 al 25 giugno si è tenuta a Umago la 24° edizione del Festival del teatro da camera “Leone d’Oro”- In un susseguirsi di spettacoli di eccezionale maestria, la giuria di esperti non ha assegnato il Grand Prix, ma i premi speciali Leone d’oro sono stati assegnati in equo agli spettacoli “Vse sijajne stvari” di SNG Drama Ljubljana e “Svinje” dello Studio d’arte drammatica Umago e all’attore Nikola Nedić per il ruolo di Sinek nella rappresentazione “Nema putne”.

Lo spettacolo “Svinje” è il debutto dello Studio d’arte drammatica Umago nella classe di Damir Zlatar Frey. Lo spettacolo è interpretato da Caterina Vižintin e Luana Kličić, il regista è Sven Begić, che ha ricevuto il premio dalla giuria di esperti a nome di tutta l’equipe. Le valutazioni del pubblico su sei spettacoli erano in parte discostanti dal parere della giuria di esperti. Il pubblico ha dato il punteggio più alto allo spettacolo “Svinje” (4,70) dello Studio d’arte drammatica Umago, lo spettacolo che tra l’altro ha aperto il Festival di quest’anno, esprimendo così la valutazione con la quale il pubblico della piccola sala teatrale si è avvicinato di più al parere della giuria di esperti, portando così a “Svinje” un altro Leone d’oro.

Indirekt music & art festival

Indirekt - music & art festival ove je godine održan 9. i 10. lipnja, a ponovno se istaknuo svojim istančanim odabirom glazbenika, s novim melodijama izvođača Yovann, Makonnen, Propeller Sky, Borben Dallas & His Filipino Cupids, IDEM i drugi. Uz glazbeni program, ponuđen je i umjetnički i književni program, izložbe, radionice, paneli, prodajni dio, pa sve do jutarnje joge, slackline-a, plesa na svili ili chillanje na plaži. Kao šlag na kraju, bili su Pips, Chips & Vi-

deoclips, bend koji na Indirektu slavi 30 godina izlaska legendarnog albuma Shimpoo Pimpoo.

Ovaj festival oduševljava ljubitelje glazbe već više od desetljeća i nedvojbeno je najomiljenija destinacija za sve istinske obožavatelje neotkrivenih zvukova. I ove se godine vratio na lokaciju kampa Veli Jože u Savudriji, udaljenu svega par koraka od mora.

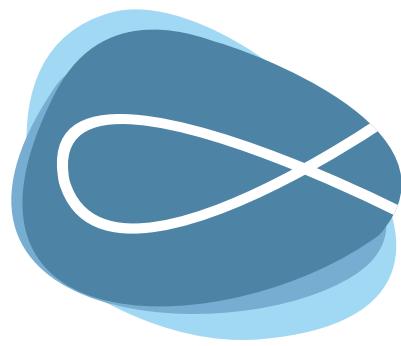
Il Festival Indirekt 2023, che ormai da 11 anni inneggia alla musica e all'arte indipendente, dal 9 al 10 giugno scorso ha portato in città numerosi artistivolti alla promozione dell'arte nella sua accezione più ampia, tra cui le band musicali Yovann, Makonnen, Propeller Sky, Borben Dallas & His Filipino Cupids, IDEM, Pips, Chips & Videoclips e molti altri. Incoraggiati dal successo delle scorse edizioni, il festival ha inoltre organizzato un ricco programma letterario, mostre, laboratori, conferenze, momenti di svago nonché lezioni di yoga e danza.

Fešta Sv. Ivana Festa di S. Giovanni

24.06.2023.



PROJEKT - PROGETTO



S OKUSOM MORA SAPORE DI MARE

Muzej grada Umaga je 15. lipnja o.g. otvorio izložbu predivnih radova polaznica radionice keramike Zajednice Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag u atriju POU Umag, a u okviru projekta „S okusom mora - Sapore di mare“, kojeg realizira u suradnji sa ZT Umag. Narednog je dana u večernjim satima održano predavanje Martine Vacci, a potom i zabavni dio programa na Trgu 1. svibnja, nakon čega je na red došlo ocjenjivanje najboljeg savora, na natjecanju od čak 23 natjecatelja. Projekt je financiran iz Europskog fonda za pomorstvo i ribarstvo.



Nell'ambito del progetto europeo "Sapore di mare", il 15 giugno scorso si è tenuta l'inaugurazione della mostra dei manufatti della sezione di ceramica della CI "F. Tomizza", mentre 16 giugno si è svolta la valutazione dei savor pervenuti alla gara e la conferenza "Sardele in savor, la cucina di una volta" di Martina Vacci. Approvata dal Ministero dell'Agricoltura - Direzione per la pesca, l'iniziativa è finanziata dal Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca tramite il Gruppo d'azione locale per la pesca (FLAG) "Pinna nobilis". Per il progetto sono stati stanziati fondi per un importo massimo di 46.250 euro.



U Umagu održana završna konferencija Interreg projekta

Gradonačelnici Umaga – Vili Bassanese, Pirana – Andrej Korenica i Buja – Fabrizio Vižintin te direktor Razvojne agencije Općine Izola – Iztok Škerlič predstavili su 19. lipnja 2023. godine u Umagu realizirane aktivnosti te postignute rezultate i ostvarene ciljeve projekta »IstraConnect - Jačanje prekogranične suradnje kroz razvoj održivog koncepta multimodalne mobilnosti putnika», sufinanciranog iz programa Interreg V-A Slovenija - Hrvatska. Provedba projekta je započela 1. lipnja 2022. godine i trajala je 13 mjeseci. Ukupna vrijednost projekta je gotovo pola milijuna eura, a sufinanciranje programa iz sredstava Europske unije iznosi 85%.

Cilj projekta je bio jačanje partnerstva između javnih organa i dionika kroz ra-

zvoj modela multimodalnog prekograničnog javnog prijevoza putnika za stanovnike pograničnog područja, koji se testirao uvođenjem pilot autobusne linije za prijevoz dnevnih migranata (učenika, srednjoškolaca, studenata, zaposlenika, korisnika zdravstvenih usluga i dr.) na relaciji Umag-Buje-Kalandnija-Plovanija-Sečovlje-Lucijsko-Izola. Prva autobusna linija aktivirana je u studenome 2022. godine i vozila je na dnevnoj bazi. Obje su autobusne linije bile aktivne do kraja lipnja 2023. godine. Osim uvođenja pilotne autobusne linije, u okviru projekta nabavljeni su električni bicikli te tri pametna stalaka za odlaganje i punjenje električnih bicikala.

Progetto Interreg “IstraConnect”

Nell’ambito del progetto “IstraConnect - Rafforzamento della co-

operazione transfrontaliera attraverso lo sviluppo del concetto sostenibile di mobilità multimodale dei passeggeri”, cofinanziato dal programma Interreg V-A Slovenia – Croazia, il 19 giugno scorso, i sindaci di Pirano, Isola, Buie e Umago hanno presentato al pubblico le attività svolte nonché i risultati conseguiti. L’obiettivo del progetto, iniziato il 1 giugno 2022 e durato 13 mesi, è stato quello di rafforzare il partenariato tra gli organi pubblici e le parti interessate attraverso lo sviluppo di un modello di trasporto pubblico transfrontaliero multimodale e gratuito per i residenti delle zone di confine, collaudato con un autobus di linea per il trasporto quotidiano di pendolari (scolaresche, liceali, studenti universitari, lavoratori, utenti dei servizi sanitari, ecc.). Oltre all’introduzione dell’autobus di linea, per le esigenze della Città di Buie e del Comune di Pirano sono state acquistate 18 bici elettriche.

Umag - naselje Komunela

Realizirana prva faza projekta izgradnje rotora s prometnicama u naselju Komunela

Strateški jedna od najvažnijih investicija ulaganja u infrastrukturu na području grada Umaga, izgradnja rotora s prometnicama u naselju Komunela, u srpnju je privедena kraju. Riječ je o iznimno važnoj investiciji vrijednoj 1,4 milijuna EUR, kojom se omogućava dostupnost do buduće srednje škole te se bitno podiže razina prometnih uvjeta i uvelike unaprjeđuje prometna komunikacija u naselju Komunela. U okviru navedene investicije, koja je uvrštena u Plan razvoja Grada Umaga 2021.-2030., izgrađeni su novi i uređeni dijelovi postojećih prometnih koridora s izgradnjom kružnog raskrižja. Duljina obuhvata prometnice je oko 2.100 m, a unutar kojeg je ujedno izvedena vodovodna i fekalna infrastruktura, kao i javna rasvjeta, elektronička komunikacijska infrastruktura i obo-rinska odvodnja. Projekt obuhvaća područje Komunele od rotora na ulazu u Umag iz smjera Kopra pa sve do vrtića „Radost – Gioia“. Drugi krak će biti izgrađen do srednje škole, odnosno područja prema naselju Stella Maris, čijom se realizacijom bitno ra-stereće promet u ovom dijelu grada.

Rotatoria Comunella: implementata la prima fase

A luglio si è concluso uno degli investimenti infrastrutturali più strategicamente importanti nell'area umaghese - la costruzione della rotatoria con strade annesse nell'insediamento di Comunella. Si tratta di un investimento del valore di 1,4 milioni di euro che consente l'accesso alla futura scuola superiore e migliora notevolmente il livello delle condizioni del traffico e la viabilità nell'insediamento di Comunella. Nell'ambito dell'investimento menzionato, facente parte del Piano di sviluppo della Città di Umago 2021-2030, sono stati realizzati accessi nuovi e migliorati i corridoi stradali esistenti con l'aggiunta di una rotatoria.



Completato un nuovo investimento nella zona imprenditoriale di Ungaria

Negli ultimi anni la città di Umago ha investito oltre 14,5 milioni di euro nella zona imprenditoriale di Ungaria per creare i presupposti per lo sviluppo dell'economia, necessari per l'ulteriore sviluppo della comunità di Umago. Sempre nella stessa zona è appena stato concluso un altro importante investimento. A giugno 2023, la città di Umago ha avviato la costruzione della settima fase dell'infrastruttura municipale di Unagria con la quale si prevede la costruzione di un tratto stradale lungo 125 m a due corsie, ciascuna di 2,75 m, e il marciapiede sui due lati della strada. È stato inoltre costruito un sistema di drenaggio delle acque meteoriche, è stata installata l'illuminazione pubblica e le infrastrutture di comunicazione elettronica. Per la realizzazione di questo investimento è stato stanziato dal Bilancio cittadino un importo di 115.000,00 euro.



Dovršeno novo ulaganje u Gospodarsku zonu Ungarija

U Gospodarskoj zoni Ungarija, u koju je Grad Umag proteklih godina uložio preko 14,5 milijuna eura kako bi se stvorili preduvjeti za razvoj gospodarstva, a koje je neophodno za daljnji razvoj zajednice Umaga, upravo je dovršeno još jedno ulaganje.

Naime, u lipnju 2023. godine, Grad Umag je pokrenuo izgradnju 7. faze komunalne infrastrukture Ungarija koja podrazumijeva izgradnju prometnice u dužini od 125 m s dva prometna traka širine 2,75 m te oboustranim pješačkim nogostupom. Izgrađen je i sustav oborinske odvod-

nje, postavljena je javna rasvjeta te položena elektronička komunikacijska infrastruktura. Za realizaciju ove investicije, iz Proračuna izdvojen je iznos od 115.000,00 euro.

U cilju razvjeta i potpune funkcionalnosti tog dijela opskrbne zone, Grad je, u suradnji s komunalnim i javnim poduzećima, osigurao i izgradnju sustava fekalne kanalizacije, vodoopskrbnog sustava s ugrađena 2 hidranta te plinskog distribucijskog sustava.

Grad Umag dobitnik najviše ocjene za razinu proračunske transparentnosti

I ove je godine, u devetom ciklusu istraživanja, Institut za javne finančije RH analizirao i ocijenio transparentnost proračuna svih županija, gradova i općina u državi te je javnosti danas, 5. srpnja, predstavio rezultate. Kao i prethodnih godina, Grad Umag je potvrdio status odliča te dobio najvišu moguću ocjenu već 6. godinu u nizu, što potvrđuje odgovorno upravljanje i potpunu transparentnost proračuna. Detaljna analiza istraživanja objav-

ljena je na službenoj stranici Instituta za javne financije.

Istituto per le finanze pubbliche: Umago da 10 e lode

Stando ai dati pubblicati il 5 luglio 2023 dall'Istituto per le finanze pubbliche, Umago continua a garantire ai propri cittadini un bilancio solido, sostenibile e assolutamente



trasparente. Tale "trasparenza" è il risultato di dati finanziari tempestivi e comprensibili e consente di controllare le entrate nonché il consumo del denaro pubblico. Prendendo in esame i bilanci di tutte le unità amministrative nazionali, analisi di questo tipo mettono in evidenza l'importanza che la trasparenza di gestione implica a livello cittadino, affinché le municipalità assicurino maggior comunicazione verso i cittadini.



Prijem uspješnih osnovnoškolaca

Ovogodišnji svečani prijem uspješnih osnovnoškolaca upriličen je 19. srpnja 2023. godine, kad su uručene nagrade i priznanja za učenike OŠ Marije i Line te TOŠ "Galileo Galilei" koji su s odličnim uspjehom završili sve razrede osnovne škole. Gradočačelnik Umaga Vili Bassanese obratio prisutnim učenicima, mentorima i roditeljima, čestitavši im na iznimnim uspjesima tijekom protekle školske godine te je sa svojim zamje-

nicima Florianom Bassanese Radin i Maurom Jurmanom učenicama uručio priznanja i novčanu nagradu u pojedinačnom iznosu od 100,00 EUR.

S odličnim uspjehom sve razrede osnovne škole završilo je ukupno 26 učenika, od kojih osamnaest učenika OŠ Marije i Line Umag, šestero učenika TOŠ "Galileo Galilei" te dvoje učenika iz TOŠ "Edmondo de Amicis" Buje.



Scuole elementari: il sindaco premia le eccellenze

Come da tradizione, lo scorso 19 luglio, presso la Sala del Consiglio cittadino, si è tenuto il ricevimento degli alunni meritevoli delle scuole elementari, ben 26 quest'anno, premiati per gli ottimi risultati conseguiti. Oltre alla consegna dei riconoscimenti e del premio in denaro di 100 EUR, le autorità si sono congratulate con i ragazzi per i notevoli risultati, augurando ancora tanti successi futuri.

"Mi congratulo con voi di tutto cuore per il lavoro, l'impegno e la perseveranza che avete dimostrato in questi otto anni. Siete un esempio da seguire per le future generazioni scolastiche, assieme alle quali potrete costruire un domani più sereno e sicuro", ha sottolineato il sindaco Bassanese.

Priznanja i novčana nagrada najuspješnijim srednjoškolcima

Četrnaest uspješnih umaških srednjoškolaca, zahvaljujući iznimnim rezultatima, tradicionalno su pozvani na svečani prijem kod gradonačelnika Grada Umaga, koji je održan u srijedu, 19. srpnja 2023. godine. Nakon uvodnog pozdrava, riječi pohvale i iskrenih čestitki gradonačelnika Vlilja Bassanesea,

učenicama i učenicima koji su s odličnim uspjehom završili sva četiri razreda srednje škole, dodijeljeno je priznanje i novčana nagrada u pojedinačnom iznosu od 100,00 eura. Uspješni srednjoškolci dolaze iz Srednje škole Vladimir Gortan

Buje, Gospodarske škole Buje, Talijske srednje škole Leonardo da Vinci Buje, Srednje škole Mate Balote Poreč, Turističko-ugostiteljske škole Antona Štifanića Poreč te Pazinskog kolegija.



Premi e riconoscimenti per gli alunni delle superiori

Sono ben quattordici gli Umaši delle scuole superiori che quest'anno hanno partecipato alla tradizionale cerimonia destinata agli alunni distintisi per i risultati conseguiti durante i quattro anni della scuola media superiore. In occasione del ricevimento organizzato il 19 luglio scorso presso la sala del Consiglio municipale, lodi e auguri sinceri hanno accompagnato il conferimento di premi e riconoscimenti per gli eccellenti risultati conseguiti dagli alunni. Bravissimi ragazzi!

24. izdanje Fešte od rajčica

I ove se godine, tradicionalno trećeg četvrtka u srpnju, vratila na Trg slobode manifestacija koju vole i mali i veliki, 24. Fešta od rajčica. Odlična gastro ponuda s tri vrste tjestenine i vesela atmosfera uz izvrsne mlade glazbenike „Tu i tamo band-a“ pretvorile su umaški glavni trg u pravu pozornicu druženja i čiste pozitive.

Dvadeset četvrtu izdanje ove prekrasne priče s humanitarnom notom, u organizaciji Turističke zajednice grada Umaga, Podravke d.d. i Grada Umaga, okupilo je veliki broj sugrađana i posjetitelja te potvrdilo status jedne od najposjećenijih zabavno-gastronomskih manifestacija u Umagu. Podravki promotori kulinarstva zajed-

ničkim su snagama pripremili ukusna jela s Podravkinim proizvodima od rajčice po promotivnim cijenama pa su gosti, uz pružanje doze humanosti, imali priliku osjetiti tradiciju tipičnih jela od rajčice, a u ime Grada Umaga obroke su dijelili i gradonačelnik Vili Bassanese, njegov zamjenik Mauro Jurman te direktor Turističke zajednice Milovan Popović. Veliko hvala svima koji su, direktno ili indirektno, pomogli u realizaciji ove prekrasne manifestacije i humanitarne akcije u kojoj je prikupljeno 5.975,00 EUR za potrebite umaške obitelji, što ukazuje da „Dobro srce Umažana“ nastavlja kucati istim tempom.

Festa del pomodoro 2023: quasi 6 mila euro in beneficienza

La Festa del pomodoro è ormai un evento DOC dell'estate umaghese e anche quest'anno, in occasione della sua XXIV edizione, ha offerto un ricco programma per turisti e residenti. La manifestazione ha visto trionfare l'unione e la solidarietà con la festa dedicata alle migliaia di persone riversatesi in Piazza libertà per un buon piatto di pasta al pomodoro. Allietati dalla splendida musica dei giovani ragazzi del “Tu i tamo” band, i numerosi visitatori hanno nuovamente dimostrato grande solidarietà, raccogliendo ben 5.975,00 euro devoluti in beneficienza.



21.-30.07.2023.

33. ATP Croatia Open Umag



Umagično ljeto Estate umonica

srpanj-luglio



Opća Opasnost

Latino party by DJ Fabris

Festival
7 sois 7 luas

Whiteheads



Ljetno kino - Cinema d'estate



Otvoren stalni postav: Zambratija - najstariji šivani broj na Mediteranu

**Apertura della mostra
permanente: Zambrattia
- la più antica barca
cucita del Mediterraneo**



Čudesna morska ISTRAživanja
Una straordinaria ricerca marina

Muzej grada Umaga je 18. srpnja 2023. godine bio dupkom pun zahvaljujući prapovijesnom šivanom brodu iz Zambratije, najstarijem takvom brodu na Mediteranu. Original je trenutno na restauraciji, ali vjerna replika i popratni sadržaji vješto nas uvode u tajne prošlosti iz koje je taj brod izronio, u život Histra na našem području.

Riječ je o drvenom brodu, koji datira u vrijeme između posljednje četvrтине 12. i posljednje četvrтине 10. st. pr.n.e. Bio je

dugačak 10 metara, pokretalo ga je 12 veslača, a služio je za priobalnu plovidbu. Pravi je primjer histarske gradnje brodova te svjedoči o bogatoj pomorskoj i brodograditeljskoj povijesti Istre.

Ovaj dio stalnog postava Muzeja koji

je posvećen brodu Zambratija dio

je projekta Čudesna morska ISTRA-

živanja kojim su se predstavila jav-

nosti 4 baštinska lokaliteta upisana

u Registar kulture RH: brod Zam-

bratija, Sipar, antička vila u Katoru i

ona u Sv. Ivanu.

Projekt je financiran

iz Europskog fonda

za pomorstvo i ribar-

stvo putem natje-

čaja FLAG-a Pinna

nobilis.



Il 18 luglio 2023, il Museo della città di Umago era gremito grazie alla preistorica barca cucita di Zambrattia, la più antica imbarcazione di questo genere in tutto il Mediterraneo. L'originale è attualmente in fase di restauro, ma una replica fedele e i suoi contenuti ci accompagnano alla scoperta dei segreti del passato da cui è emersa questa nave, della vita degli Istri nel nostro territorio. Si tratta di un'imbarcazione in legno risalente al periodo compreso tra l'ultimo quarto del XII e l'ultimo quarto del X secolo avanti Cristo. Era lunga 10 metri, movimentata da 12 rematori ed era utilizzata per la navigazione costiera. Si tratta di un vero esempio di costruzione navale

degli Istri e testimonia la ricca storia marittima e cantieristica dell'Istria.

Questa parte dell'esposizione permanente del museo dedicata alla barca di Zambrattia fa parte del progetto "Una straordinaria ricerca marina" con il quale sono stati presentati al pubblico quattro siti del patrimonio iscritti nel Registro della cultura della Repubblica di Croazia: la nave Zambrattia, Sipar, l'antica villa di Katoro e quella di San Giovanni.

Il progetto è finanziato dal Fondo Europeo per gli Affari marittimi e la pesca attraverso il bando del GALP Pinna nobilis.

Brojni sportski uspjesi Umažanki i Umažana

Numerosi i successi delle atlete e degli atleti umaghesi

Donat Faraguna Gnijatović državni prvak u dubinskom ronjenju na dah

Umažanin Donat Faraguna Gnijatović postao je državni prvak u dubinskom ronjenju na dah, a titulu je osvojio na natjecanju Adriatic Freediving Trophy koji su na otoku Krku organizirali Hrvatski ronilački savez, AIDA Hrvatske i Ronilački klub Ocean iz Rijeke.



Donat Faraguna Gnijatović campione nazionale di immersioni in apnea

Donat Faraguna Gnijatović di Umago è stato coronato con il titolo di campione nazionale di apnea profonda e il titolo è stato vinto all'Adriatic Freediving Trophy tenutosi sull'isola di Veglia e organizzato dall'Associazione croata immersioni, AIDA Croazia e Ocean Diving Club di Rijeka.



Mažoretkinje-juniorke i seniorke ponosno nose titulu svjetskih prvakinja

Na natjecanju u Umagu naše su Umaške mažoretkinje odnijele niz nagrada: 5x specijalnih nagrada sudaca, 5x zlata, 2x bronze, 2x četvrtu i 2x peta mjesta, 4x šesta mjesta i još puno dobrih rezultata.



Le majorette junior e senior detengono con orgoglio il titolo di campionesse mondiali

Al concorso svoltosi ad Umago, le nostre majorette umaghesi hanno vinto una serie di riconoscimenti: 5 premi speciali della giuria, 5 ori, 2 bronzi, 2 quarti e 2 quinti posti, 4 sesti posti e molti altri risultati di rilievo.



Cheerleading klub Top Stars - drugoplasirane na EP-u

Cheerleading klub Top Stars se vratio s Europskog prvenstva kao viceprvak, a sudjelovale su u timu s Cheerleading klubom Bravo iz Varaždina. Na Europskom prvenstvu u cheerleadingu, koje je bilo održano u Veroni, sudjelovalo je 3300 natjecatelja iz 22 države.



Top Stars del Cheerleader Club: seconde classificate al Campionato europeo

Il Cheerleader Club Top Stars è tornato dal Campionato Europeo come vicecampione. Hanno gareggiato al Campionato con la squadra assieme al Cheerleader Club Bravo di Varaždin. Ai Campionati europei di cheerleading, svoltisi a Verona, hanno partecipato 3 300 concorrenti provenienti da 22 paesi.



Umaški strateq doveo 'tihe' do trećeg svjetskog naslova

Rukometna reprezentacija gluhih po treći je puta u nizu osvojila Svjetsko prvenstvo, koje je ove godine održano u Danskoj. Selektor reprezentacije je poznati umaški rukometni stručnjak Mario Sirotić, a najbolji strijelac turnira sa 44 postignuta zgoditka je umaški rukometaš Tomislav Bošnjak.

Pallamano: Terzo titolo mondiale

La squadra nazionale di pallamano dei non udenti ha vinto per la terza volta consecutiva il campionato del mondo, che si è svolto quest'anno in Danimarca. L'allenatore della nazionale è il famoso esperto di pallamano umaghese Mario Sirotić, mentre il miglior marcatore del torneo con 44 gol è il giocatore di pallamano umaughese Tomislav Bošnjak.

Sadnja 310 stabala zahvaljujući sufinanciranju provedbe mjera prilagodbe klimatskim promjenama

Fond za zaštitu okoliša i energetska učinkovitost RH je 16. lipnja 2023. godine objavio Javni poziv za neposredno sufinanciranje provedbe mjera prilagodbe klimatskim promjenama u svrhu jačanja otpornosti urbanih sredina. Sredstva za sufinanciranje mjera dodjeljivana su JLS-ima koje imaju izrađen Akcijski plan održivog energetskog razvijanja i prilagodbe klimatskim promjenama – SECAP, a prijave su obradivane redoslijedom zaprimanja.

Grad Umag u okviru projekta „Smart City-Green City“ planira izraditi Plan razvoja javnih zelenih površina te nabavku i sadnju 310 stabala različitih vrsta. Ukupni planirani troškovi projekta su 346.862,50 EUR, a iznos sufinanciranja od strane Fonda je 80% ukupnih troškova, odnosno 277.490,00 EUR.

U konačnici možemo zaključiti kako sadnja novih stabala predstavlja najljepši poklon našoj zajednici, budućim generacijama, zdravlju naših sugrađana i ljepoti našega grada – našega doma.



Piantati 310 alberi grazie al cofinanziamento delle misure di adattamento al cambiamento climatico

Il 16 giugno 2023, il Fondo per la protezione ambientale e l'efficienza energetica della Repubblica di Croazia ha pubblicato il bando per il cofinanziamento diretto dell'attuazione di misure di adattamento ai cambiamenti climatici con lo scopo di rafforzare la resilienza degli ambienti urbani. I fondi per il cofinanziamento delle misure sono stati assegnati alle unità di autogoverno locale che hanno predisposto un Piano d'azione per lo sviluppo energetico sostenibile e l'adattamento ai cambiamenti climatici - (eng. SECAP), e le richieste pervenute sono state elaborate in ordine di cui sono state presentate.

Nell'ambito del progetto “Smart City-Green City”, la Città di Umago ha previsto la realizzazione di un Piano per lo sviluppo del verde pubblico e l'acquisto e la messa a dimora di 310 alberi di diverse specie. I costi totali previsti del progetto ammontano a 346.862,50 EUR e l'importo del cofinanziamento da parte del Fondo è pari all'80% dei costi totali, ovvero 277.490,00 EUR.



U studenom je potpisana ugovor o finansiranju projekta i sadnje stabala.



Projektom „Eko kamp Umag(o)“ do očuvanja mora i priobalja

U okviru projekta „Eko kamp Umag(o)“, koji je financiran iz sredstava Europske unije, kroz natječaj Lokalne akcijske grupe u ribarstvu Pinna nobilis, u Umagu je u srpnju realizirano niz aktivnosti. Cilj ovog projekta je bila edukacija građana, posebice djece i podizanje svijesti o važnosti očuvanja okoliša, poglavito mora i priobalja.

Ukupni iznos financiranja projekta je 33.048,44 €, a aktivnosti projekta su između ostaloga bile i organizacija Eko dječjeg kampa, u tri ciklusa u trajanju od dva tjedna, tijekom kojega je bilo organizirano 12 edukacija, 12 akcija čišćenja, kreativne radionice i drugo. Snimljeno je i na radiju emitirano šest informativno-edukativnih radionica na teme bioraznolikost mora i opće funkciranje morskog ekosustava, klimatske promjene – kako su morski ekosustavi pogodjeni istima, invazivne vrste u morskom ekosustavu, otpad u moru, održivo ribarstvo, osvješćivanje populacije o sadašnjosti i budućnosti morskih ekosustava. Eko kamp Umag(o) odvijao se od 03. srpnja 2023. do 11. kolovoza 2023.



Il progetto “Eco Camp Umag(o)” per la tutela del mare e del litorale della nostra città

Nell’ambito del progetto “Eco Camp Umag(o)”, finanziato dai fondi dell’Unione Europea tramite il bando del Gruppo di azione locale per la pesca Pinna nobilis, nel mese di luglio sono state realizzate a Umago diverse attività. L’obiettivo del progetto era informare i cittadini, soprattutto bambini, e sensibilizzarli sull’importanza della tutela dell’ambiente, in partico-

lare del mare e della costa. L’importo totale del finanziamento del progetto è di 33.048,44 euro e tra le attività del progetto si sottolineano l’organizzazione dell’Eco Camp per bambini, in tre cicli della durata di due settimane, durante i quali sono state organizzate 12 attività formative, 12 interventi di raccolta di rifiuti, laboratori creativi e molto altro ancora.

Izgradnja pete POS zgrade u Umagu poticaj za deficitarna zanimanja liječnika, profesora i policajaca



Nakon useljavanja 84 umaških obitelji 28. travnja 2023. godine u četvrtu po redu zgradu u okviru Programa poticane stanogradnje, Grad Umag je već 27. srpnja 2023. godine raspisao Javni poziv za podnošenje zahtjeva za kupnju POS stanova u petoj zgradi čija je izgradnja u planu tijekom 2024./25. godine.

Grad Umag je u vidu poticajnih mjera usmjerenih mladoj populaciji, kao i mjera u cilju osiguranja deficitarnog javnog kadra u

našem gradu, u Javni poziv uvrstio mjerilo deficitarnog zanimanja za utvrđivanje liste reda prvenstva. Na taj se način deficitarna zanimanja na području Umaga, a ona se trenutno odnose na liječnike, medicinske sestre/tehničare, učitelje te policajce, posebno dodatno vrednuju. Time Umag postaje prvi grad u Hrvatskoj koji je u Javni poziv za kupnju POS stanova uveo ovu poticajnu mjeru za deficitarni kadar, a sve s ciljem bolje kvalitete života zajednice. Grad Umag, u okviru svojih poticajnih mjera, već dugi niz godina osigurava

ili sufinancira smještaj velikog broja djelatnika s područja deficitarnih zanimanja. Iako radna mjesta ni liječnika ni profesora ni policajaca nisu u nadležnosti Grada Umaga, već države i županije, Grad Umag na taj način još jednom pokazuje svoju skrb za građane. Trajnim rješavanjem stambenog pitanja za ovaj deficitarni kadar izravno se osiguravaju javne usluge liječnika, profesora i policajaca za potrebe grada Umaga.

„Projekt poticane stanogradnje je prije svega razvojan i socijalni društveni program čija je vrijednost više značajna jer ulijeva sigurnost

La costruzione del quinto edificio POS è un incentivo per le professioni deficitarie



u budući razvoj zajednice, u ovom slučaju grada Umaga. Obzirom na dodatne poticajne mjere za zadržavanje deficitarnog kadra u Umagu, ovaj trenutni projekt dodatno dobiva na vrijednosti i značaju" naveo je gradonačelnik Umaga Bassanese.

Dopo che il 28 aprile 2023 ben 84 famiglie umaghesi sono entrate nel quarto edificio del programma POS, il 27 luglio 2023 la Città di Umago ha pubblicato un bando pubblico per l'acquisto di appartamenti POS nel quinto edificio, la cui costruzione è prevista nel 2024/25. La città

di Umago, sotto forma di misure di incentivazione rivolte alla popolazione giovanile, nonché di misure volte ad attrarre le professioni pubbliche deficitarie, ha incluso nel bando pubblico il parametro di professione deficitaria per determinare l'elenco dell'ordine di priorità. In questo modo, le professioni deficitarie nell'area di Umago, che attualmente comprendono medici, infermieri/tecnicci, insegnanti e agenti di polizia, ricevono un punteggio aggiuntivo. Umago, così, diventa la prima città in Croazia a introdurre questa misura di incentivazione per le professioni deficitarie nel bando pubblico per l'acquisto di appartamenti POS, il tutto con l'obiettivo di una migliore

qualità della vita. La città di Umago, nell'ambito delle sue misure di incentivazione, fornisce o cofinanzia da molti anni l'acquisto dell'abitazione di un gran numero di dipendenti appartenenti alle professioni deficitarie.

Sebbene l'impiego di medici, insegnanti o agenti di polizia non sia sotto la giurisdizione della Città di Umago, ma dello stato e della regione, la Città di Umago dimostra ancora una volta la sua attenzione verso i bisogni dei cittadini. La risoluzione permanente dei problemi abitativi per questo gruppo di professioni in deficit garantisce direttamente i servizi pubblici indispensabili di medici, insegnanti e agenti di polizia per le esigenze della Città di Umago.

Rebalansom Proračuna do suvremene gradske tržnice i novih eko-standarda



Dana 23. kolovoza 2023. godine, u umaškoj Gradskoj vijećnici održana je 13. po redu sjednica Gradskog vijeća, na kojoj je najznačajnija točka bila usvajanje III. Izmjena i dopuna Proračuna za 2023. godinu, a koji je povećan za cca 409.000,00 EUR te sada iznosi 43,6 milijuna EUR. Tako su III. Izmjene i dopune Proračuna, najvažnijeg finansijskog dokumenta koji određuje razvoj jednog grada, izglasane s 9 glasova „za“ te 5 „protiv“

Kroz strateške projekte za 2023. godinu, u fokusu interesa je razvoj grada usmjeren na održivi nastavak kontinuiranog podizanja kvalitete života naše zajednice. Tako je usvajanjem III. Rebalansa omogućen nastavak uređenja i opremanja grada i gradskih naselja, s naglaskom na početak realizacije jednog od najvećih projekata u samom srcu Umaga - izgradnje nove, suvremene i ekološki usmjerene zelene tržnice. Ujedno, omogućena je i provedba mjera prilagodbe klimatskim promjenama u svrhu jačanja otpornosti urbanih sredina čime je pokrenuta nabavka i

sadnja novih 310 stabala različitih vrsta na području grada, a sve u okviru zelenih politika kojima se građanima Umaga osigurava zdrava i sigurna sredina za život.

Strateška investicija izgradnje nove tržnice, vrijedne 3,4 milijuna EUR, započela je postupkom javne nabave ove jeseni, a plan realizacije je prva polovica 2024. godine, kad će Umag dobiti novu, suvremenu tržnicu, što će znatno utjecati na atraktivnost samog centra grada, a ujedno će biti potaknut razvoj ruralnog turizma. Sam će izgled centra grada s novom tržnicom biti znatno promijenjen, a funkcionalnost će se podići na višu razinu, razinu jednog razvijenog modernog europskog grada.

Nova će se gradská tržnica nalaziti



Con l'assetto di bilancio verso un mercato ortofrutticolo moderno e nuovi standard ecologici

na istoj lokaciji kao i dosadašnja, u samom centru grada. Bit će natkrivena te time zaštićena, čime će biti zadovoljeni kvalitetniji uvjeti izlaganja i prodaje proizvoda, a lokalni će poljoprivrednici dobiti bolje uvjete plasmana svojih proizvoda, veći povrat uloženog rada, kao i dodatni poticaj za daljnji rad.

Rebalans proračuna omogućuje nastavak realizacije niza projekata, pa tako i izgradnju tržnice, koji će izgled i funkcionalnost centra grada podići na višu razinu modernog europskog grada.

Il 23 agosto scorso si è tenuta la 13° sessione del Consiglio della Città dove il punto più rilevante era l'adozione delle III Modifiche e integrazioni del bilancio 2023, il quale raggiunge un totale di 43,6 milioni di euro. Con l'adozione del III bilancio rettificato si rende possibile il proseguimento delle opere pubbliche e investimenti in arredo urbano della città e degli insediamenti cittadini, con particolare attenzione all'inizio della realizzazione di uno dei più grandi progetti nel cuore di Umago: la costruzione di un nuovo, moderno

e biologico mercato ortofrutticolo. L'investimento strategico è iniziato con la procedura di appalto pubblico quest'autunno e il piano di attuazione è previsto per la prima metà del 2024.

Così Umago potrà vantare un mercato ortofrutticolo nuovo e moderno, che influenzerà significativamente l'attrattiva del centro cittadino stesso e allo stesso tempo verrà incentivato lo sviluppo del turismo rurale. Il nuovo mercato ortofrutticolo sarà situato nella stessa posizione, nel pieno centro della città.



Nastavak projekta „Sigurna turistička sezona“

Direktor TZ-a Umag Milovan Popović je 28. kolovoza 2023. godine ugoštio Ivana Topalovića iz PP Umag te austrijske kolege Vlatku Rebekić i Stefana Buzanicha (Buzanića), koji su u okviru projekta Ministarstva unutarnjih poslova „Sigurna turistička sezona“ boravili u Umagu te aktivno pomagali umaškim policajcima i brojnim turistima koji borave na području naše destinacije.

Milovan Popović im je, u ime TZ-a i Grada Umaga, zahvalio na trudu i

velikoj pomoći u zadržavanju sigurnosti na području našega grada u periodu kad je velika fluktuacija turista te im ovom prilikom uručio prigodne poklone.

Continua il progetto “Stagione turistica sicura”

Il 28 agosto 2023, presso la Pro loco di Umago e alla presenza del res-

ponsabile della Stazione di polizia di Umago Ivan Topalović, il direttore Milovan Popović ha organizzato il ricevimento degli ufficiali di polizia austriaci, Vlatka Rebekić e Stefan Buzanich (Buzanić), giunti a Umago nell'ambito del progetto promosso dal Ministero degli interni “Stagione turistica sicura”.

Occasione, questa, per presentare il lavoro svolto dai poliziotti nel corso del mese trascorso a Umago con i colleghi e i numerosi turisti.

MK Staaari Rokeri Umag: još jedna lijepa humanitarna priča

Gradonačelnik Vili Bassanese te re-sorni pročelnik Slaviša Šmalc pri-družili su se 29. kolovoza 2023. go-dine članovima MK Staaari Rokeri Umag koji su organizirali prigodno okupljanje u novim prostorijama u Valici, dodijeljenim od strane Grada Umaga na korištenje, i to zbog vrlo plemenitog razloga.

Naime, nakon tradicionalnog moto susreta koji se održao u lipnju ove godine uz podršku Grada Umaga i donatora, članovi MK Staaari Rokeri Umag od svojih su prihoda odlučili kupiti i donirati novi laptop i printer Centru za inkluziju i podršku u zajed-nici – Buje te time uspješno privesti

kraju još jedan projekt humanitar-nog karaktera.

Prilikom preuzimanja informatičke opreme, predstavnik Centra Marko Đaković nije krio oduševljenje te je zahvalio članovima umaškog moto kluba u ime svih svojih štićenika.

MC Staaari Rokeri Umag: un'altra bellissima storia umanitaria

Il 29 agosto 2023, il sindaco Vili Bassanese e l'assessore Slaviša Šmalc hanno partecipato a un incontro speciale con un obiettivo nobile organizzato dai membri del Moto club Staaari Rokeri Umago nei nuovi locali a Valizza, messi a disposizione dalla Città di Umago.

Infatti, dopo il tradizionale raduno motociclistico che si è svolto nel giugno di quest'anno con il sostegno della Città di Umago e dei numerosi donatori, i membri del MC Staaari Rokeri Umag hanno deciso di acquistare e donare un nuovo computer portatile e stampante al Centro per l'inclusione e il sostegno nella comunità - Buie e portare così a termine un altro lodevole progetto umanitario.

Il rappresentante del Centro Marko Đaković, nel prendere in consegna l'attrezzatura informatica, non ha esitato ad esprimere l'entusiasmo e ringraziare a nome di tutti i suoi utenti i membri del club motociclistico di Umago.





Deseto izdanje Fešte Moele oduševilo brojne posjetitelje

Deseto jubilarno izdanje humanitarne Fešte Moele ovog je ljeta, 19. kolovoza 2023. godine, donijelo pregršt zabave, gastro ponude, raznih natjecanja i veliki naboј emocija koji se kroz zajedništvo plažom u Moeли širio tijekom cijelog dana i noći. Riječ je o jednoj od najvećih humanitarnih fešti s našeg područja, koja je i ove godine oduševila tisuće posjetitelja. Plaža "Afrika" toga je dana predstavljala veliko srce koje je snažno kucalo za najpotrebitije građane Umaga.

Fešta Moele, organizirana uz pomoć Grada Umaga i brojnih donatora, svakako ne bi mogla postići ovakav veliki uspjeh da se stotinjak volontera s područja Moele nije mjesecima složno trudilo kako bi i ova deseta po redu humanitarna priča svim posjetiteljima ostala u predivnom sjećanju. Manifestacija je krenula već u jutarnjim satima s biciklijadom na 30 km, šampanj turnirom u odbojci na pijesku, natjecanjem u podvodnom ribolovu te nogometnim turnirom za kategoriju U11. Ni ove godine

natjecanje nisu propustili kartaši pa su briškula i trešete već tradicionalno „začinili“ zanimljivu paletu aktivnosti. Oko ponoći, obalu plaže „Afrika“ i ove su godine posjetitelje očarale batane koje su se vratile s lova na sviću. Prepunu plažu „Afrika“, do kasno u noć, zabavljali su članovi Tu i tamo benda, koji su rasplesali veselu publiku raznovrsnim zabavnim repertoarom.

Humanitarna manifestacija „Fešta Moele“ svake godine prikuplja sve veća sredstva namijenjena potrebitim obiteljima i pojedincima s područja Umaga, a ove je godine prikupila hvalevrijednih 11.471,74 EUR. Zato, veliko hvala brojnim volonterima, kao i građanima velikog srca, koji svake godine pokazuju empatiju.



tiju i podršku onima kojima su one napotrebni, dokazujući im da oni nisu sami!

La decima edizione della Festa della Muiella entusiasma i numerosi visitatori

La decima edizione della Festa della Muiella quest'estate, il 19 agosto 2023, ha portato tanto divertimento, ricca offerta gastronomica e va-

rie competizioni per i numerosi visitatori. È una delle più grandi feste umanitarie della nostra zona, che anche quest'anno ha deliziato migliaia di visitatori.

La spiaggia "Africa" si è trasformata in un grande cuore pulsante che batteva forte per i cittadini più bisognosi di Umago.

La Festa della Muiella, organizzata con l'aiuto della Città di Umago e di numerosi donatori, non avrebbe certamente potuto ottenere un tale successo se un centinaio di volontari della zona di Muiella non avesse lavorato insieme per mesi affinché questa storia umanitaria, ormai al decimo anno consecutivo, rimanesse nella memoria di tutti i visitatori. L'evento è iniziato al mattino con un

giro in bicicletta di 30 km, un torneo di beach volley, una gara di pesca subacquea e un torneo di calcio U11.

Anche quest'anno i giocatori di carte non si sono lasciati sfuggire la gara, quindi briscola e tresette hanno tradizionalmente coronato un'interessante gamma di attività. Verso mezzanotte, tutta la spiaggia "Africa" e i visitatori sono rimasti incantati dalle batane di ritorno dalla pesca con le lampare. Sull'affollata spiaggia Africa la band Tu i tamo, con il loro variegato repertorio, ha intrattenuto il numeroso e allegro pubblico fino a notte tarda.

L'evento umanitario quest'anno ha raccolto la lodevole somma di 11.471,74 euro.

Umagično ljetno Estate umagica

kolovoz-agosto

KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO

KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO



KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO

KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO

KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO

KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO KOLOVOZ - AGOSTO



Umaška noć

La notte Umaghese

Bogato i raznoliko zabavno-kulturalno „Umagično ljeto“ tradicionalno je zaokružila manifestacija „Umaška noć“. Tako u subotu, 2. rujna 2023. godine, Trg 1. svibnja okupio veliki broj sugrađanki i sugrađana, ali i brojnih turista, koji su mogli uživati u pravoj zabavi i ukusnoj gastro ponudi. Tradicionalnu Umašku noć obogatili su neumorni Laguna Band, uz čiji se vrhunski glazbeni repertoar savršeno stopila ponuda ukusnih pedoća koje je pripremio naš vrijedni kuhar Emanuel Melon.

Umaškom se noći, u organizaciji Grada Umaga, Turističke zajednice grada Umaga i Ustanove Festum, simbolično želi zahvaliti djelatnicima u turizmu, privatnim iznajmljivačima, ugostiteljima te svima onima koji su dali značajan doprinos u postizanju ovako velikog uspjeha tijekom protekle sezone.

Umaška je noć za kraj špice sezone svakako predstavljala „šećer na kraju“ još jednog uspješnog ljeta. Jer, na ovoj je fešti red došao upravo na sve one građane i turističke djelatnike koji su svojim trudom i radom neposredno utjecali na stvaranje visoke razine ponude u Umagu. A i ostali građani bili su pozvani kako bi im završnom feštom pružali podršku i izrekli im jedno veliko HVALA.

“Zajednički timski rad, sustavno planiranje, trud i zalaganje svih dionika umaškog turizma, recept su uspjeha našega grada u okviru turističkog prometa. Ponosan član top 5 destinacija u Hrvatskoj svake godine bilježi nove rekorde, a svaki je rekord motivacija za naredni.” - Vili Bassanese

La Notte umaghese, la festa di fine stagione che si è tenuta in Piazza Primo maggio ha riscosso anche nel 2023 grande successo, chiudendo in bellezza la stagione turistica da record. La manifestazione è stata organizzata il 2 settembre scorso dalla municipalità, in collaborazione con l'ente FESUM e la Pro loco, per salutare l'alta stagione e ringraziare tutti gli umaghesi che hanno contribuito al buon esito della stagione turistica.

Ottima l'offerta gastronomica grazie al team capitanato dal giovane Emanuel Melon, con 'cozze alla busara' gratis per tutti. La festa è stata inoltre ravvivata dal complesso "Laguna Band", con la partecipazione di molti concittadini e turisti.





Polaganjem kamena temeljca krenula izgradnja nove Područne škole u Sv. Mariji na Krasu

Simboličnim polaganjem kamena temeljca 7. rujna 2023. godine gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i ravnateljica OŠ Marije i Line Sanja Zakinja svečano su otvorili radove na izgradnji nove Područne škole u Sv. Mariji na Krasu vrijedne cca 2,5 milijuna eura.

„Izgradnja potpuno nove, suvremene Područne škole u Sv. Mariji na Krasu dio je našeg strateškog razvojnog projekta „Umag-grad djece 2010.-2030.“, zahvaljujući kojem smo u posljednjih 12 godina izgradili ili rekonstruirali gotovo sve vrtiće i osnovne škole na području Umaga. Radi se o vrlo zahtjevnom i strateški važnom projektu kojim smo, do sada, izgradili na novo ili u cijelosti rekonstruirali 14 zgrada škola i vrtića te generacijama željno iščekivanu umašku srednju školu. Ovo je 15. zgrada koju gradimo

u proteklih 13 godina, a navedeni podatak potvrđuje da su nam djeca i njihovo obrazovanje prioritet. Ponosno i čvrsto stojim iza tvrdnje da je obrazovanje jedan od temelja za održivu i sigurnu budućnost našeg Umaga te pokretačka snaga razvoja svakog grada, zajednice ili države. Stoga se Grad Umag, kao grad primjer po ulaganju u obrazovanje, opredijelio za podizanje obrazovne i natalitetne politike na jednu sasvim novu i višu razinu“ kazao je Bassanese u svom obraćanju.

Nakon prigodnog kulturno umjetničkog programa u izvedbi učenika OŠ Marije i Line, Tajre Koljesnikov, Leona i Noela Šimića, prisutnima se obratila i ravnateljica Sanja Zakinja koja je Gradu Umagu kao osnivaču škole zahvalila na odličnoj suradnji, a učenicima i roditeljima zaželjela da se na početku iduće školske godine vide na

istoj lokaciji, u novim klupama i učionicama.

Zgrada nove područne škole u Sv. Mariji na Krasu namijenjena je djeci osnovnoškolskog obrazovanja – razredna nastava. U objektu su planirane tri učionice, od kojih je jedna specijalizirana za održavanje nastave informatike i jezika. Prostori su osmišljeni na način da omogućavaju slobodu kretanja i izmjenjivanja različitih oblika rada, a prilazi objektu će se izvesti na način da se osobama s invaliditetom i smanjenom pokretljivostti osigura nesmetan pristup. Uкупna vrijednost projekta će u konačnici iznositi 2,5 milijuna eura, dok će se dodatnim sredstvima rekonstruirati dvorana u obližnjem društvenom domu koja će se koristiti za tjelesni odgoj učenika te multifunkcionalnu uporabu.





Posa della prima pietra per la costruzione della nuova scuola a Madonna del Carso

Il 7 settembre 2023, con la posa simbolica della prima pietra, il sindaco della Città di Umago Vili Bassanese e la direttrice della scuola elementare "Marija e Lina" Sanja Zakinja, hanno dato il via ufficiale ai lavori per la costruzione della nuova sezione periferica della scuola a Madonna del Carso del valore di circa 2,5 milioni di euro.

"La costruzione di una sezione periferica completamente nuova e moderna a Madonna del Carso fa parte del nostro progetto di sviluppo strategico "Umago - città dei bambini 2010-2030" grazie al quale negli ultimi 12 anni abbiamo costruito o ricostruito quasi tutti gli asili e le scuole elementari nell'area di Umago. Si tratta di un progetto molto impegnati-

tivo e strategicamente importante, con il quale abbiamo costruito finora 14 edifici scolastici e prescolastici e la attesissima scuola superiore. Questo è il quindicesimo edificio che costruiamo negli ultimi 13 anni e questi dati confermano che i bambini e la loro istruzione sono la nostra priorità. Sostengo con orgoglio e fermezza l'affermazione che l'istruzione è una delle basi per un futuro sostenibile e sicuro della nostra Umago e una forza trainante per lo sviluppo di ogni città, comunità o stato. Pertanto, la Città di Umago, città esempio per gli investimenti nell'istruzione, ha scelto di elevare la politica educativa e demografica a un livello completamente nuovo e molto più alto", ha detto Bassanese nel suo discorso.

Dopo lo spettacolo artistico-culturale eseguito dagli alunni della scuola elementare Marija e Lina, gli studenti Tajra Koljesnikov, Leon e Noel Šimić, ai partecipanti si è rivolta anche la direttrice Sanja Zakinja, che ha ringraziato la Città di Umago, in qualità di fondatrice della scuola, per l'eccellente collaborazione auspicando di rivederci nello stesso luogo all'inizio del prossimo anno scolastico.





U Lovrečici otvoren park za vježbanje na otvorenom

Povodom obilježavanja 50 godina rada, a s ciljem ulaganja u lokalne zajednice kroz povećanje broja sportskih sadržaja u gradovima i općinama, Hrvatska Lutrija je protekle godine objavila Natječaj za dodjelu sredstava jedinicama lokalne samouprave za opremanje parkova za vježbanje na otvorenom, a na koji se prijavio Grad Umag. Zahvaljujući maksimalnom mogućem dodijeljenom iznosu od 12.000,00 eura, pokrenut je projekt izgradnje vanjskog vježbališta u umaškom naselju Lovrečica. Službeno otvorenje parka za vježbanje na otvorenom odvilo se 7. rujna 2023. godine, a prisutni su u ime Grada Umaga bili gradonačelnik Vili Bassanese, njegov zamjenik Mauro Jurman, predsjednik Gradskog vijeća Ivan Belušić te djelatnici Grada Umaga koji su radili na projektu, dok su u ime Hrvatske Lutrije prisustvovali direktor Sektora razvoja poslovanja i marketinga Marko Babić te direktorica Regije Zapad Sandra Gregorović.

Tako je naselje Lovrečica dobilo potpuno novo vježbalište na otvorenom s osam sprava, od kojih je jedna kom-

binirana višestruka sprava namijenjena osobama s posebnim potrebama za koje je osiguran pristup preko rampe. Ukupna vrijednost projekta izvedenog u Lovrečici je 27.000,00 eura, od kojih je s 12.000,00 eura sufinancirano od strane Hrvatske Lutrije, dok je preostali dio iznosa financiran iz Proračuna Grada Umaga.

Inaugurata la palestra all'aperto

La Hrvatska Lutrija, in occasione dei 50 anni di attività, ha pubblicato l'anno scorso il bando per l'assegnazione dei fondi alle unità di autogoverno locale per l'attrezzatura dei parchi per l'attività fisica all'aperto. Grazie all'importo massimo stanziabile di 12.000,00 euro, a San Lorenzo è stato lanciato il progetto di costruzione della palestra all'aperto. L'inaugurazione ufficiale del parco ha avuto luogo il 7 settembre 2023. Così a San Lorenzo è sorta una nuovissima area con otto attrezzi, uno dei quali è destinato a persone con disabilità. Il valore totale del progetto è di 27.000,00 euro, di cui 12.000,00 euro sono stati cofinanziati dalla Hrvatska Lutrija, mentre la parte restante dell'importo è stata finanziata dalla Città di Umago.



Rekonstrukcija groblja i crkvice Svetog Andrije

Privedena je kraju prva faza restauracije i sanacije groblja Svetog Andrije, odnosno crkve koja se nalazi u središnjem dijelu groblja. U crkvi Sv. Andrije, zaštitnika ribara, prvobitno je svoju vjersku funkciju vršila istoimena bratovština koja se pouzdano spominje već 1490. godine. Riječ je o iznimno važnoj investiciji koja omogućava očuvanje kulturnih dobara i povijesnih monumenata na području Umaga.

Investiciju koju su omogućili Grad Umag, Università Popolare di Trieste te regija Veneto, vrijedna je oko 81.250,00 EUR, a uključuje pripremne radove koji su prethodili samoj rekonstrukciji, istraživački i konzer-

vatorski rad, skidanje postojeće žbuke, čišćenje zidova crkve, demontažu srušenih dijelova zidova, uklanjanje nestabilnih dijelova poda, iskope i temelje popraćene arheološkim nadzorom, armiranobetonske rade, hidroizolaciju i drenažu te sanaciju obodnog zida groblja, obnovu postojećih kamenih zidova crkve, izradu kamenih okvira vrata i prozora, injektiranje u pukotine te rekonstrukciju kamenog vijenca.

Izvode se i konzervatorsko-restauratorski radovi na kamenim spomenicima, lapidama starog umaškog groblja. Riječ je o spomenicima velike povijesne i kulturne važnosti mletač-

kog podrijetla. Nekoliko nadgrobnih spomenika na groblju Svetog Andrije datirani su između 12. i 19. stoljeća. Najstariji nadgrobni spomenik koji je pronađen gotovo netaknut jest onaj obitelji Smergo iz 1613. godine.

Glavni cilj projekta je obnova groblja i crkve Sv. Andrije te prenamjena u memorijalno groblje ili izložbeni prostor, odnosno mjesto za organizaciju kulturnih događanja. Od 2010. godine groblje s crkvom Sv. Andrije registrirano je kao pojedinačno kulturno dobro pod zaštitom Ministarstva kulture i medija RH.

Plan dovršetka sanacije je kraj 2024. godine, otkako će se Umag dići još jednim prekrasnim rekonstruiranim mjestom kulturno-povijesne vrijednosti, a čime će još jedan dio umaške prošlosti biti spašen od zaborava.



Ricostruzione del camposanto e della chiesa di Sant'Andrea

Si è conclusa la prima fase dei lavori di restauro e risanamento del cimitero di Sant'Andrea, ovvero della chiesa situata nella parte centrale del camposanto. Si tratta di un investimento estremamente importante con il quale si consente la con-

servazione dei beni culturali e dei monumenti storici del umaghese. L'investimento, reso possibile dal Comune, dall'Università Popolare di Trieste e dalla Regione Veneto, ammonta a circa 81.250,00 euro. L'obiettivo principale del progetto è

il restauro del camposanto e della chiesa di Sant' Andrea e la sua trasformazione in un cimitero commemorativo o in uno spazio espositivo, ovvero in luogo per l'organizzazione di eventi culturali. Dal 2010 il cimitero con la chiesa di Sant' Andrea è registrato come bene culturale individuale sotto la protezione del Ministero della cultura e dei media della Repubblica di Croazia.

VENEZIA

Regata storica

Umaški veslači i ove su godine sudjelovali na stoljetnoj venecijanskoj kulturno – povjesnoj manifestaciji Regata storica, i to 3. rujna 2023. godine. Zahvaljujući suradnji Zajednice Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag i Zajednice Talijana Savudrija, uz podršku Grada Umaga i Turističke zajednice grada Umaga, umaška se zastava ponosno vijorila Canalom Grande povodom najznačajnije venecijanske fešte koja je opstala kroz više od sedam stoljeća pritom slaveći umijeće veslanja.

Višestoljetnu povezanost Umaga i Venecije te mora i veslača uprizorila je ekipa savudrijskih i umaških veslača koji su kroz „voga alla veneta“ (veslanje u stojećem stavu) predstavili nematerijalnu kulturnu baštinu te prijateljstvo dvaju gradova.

Manifestaciju su pratili i brojni sugrađani koji su, u organizaciji ZT „Fulvio Tomizza“ Umag, jučer otišli u prelijepu Veneciju ne bi li bodrili neumornu umašku ekipu.

Le Comunità degli italiani di Umago e Salvore, con il sostegno della Città di Umago e dell'Ente per il turismo, hanno partecipato anche quest'anno alla manifestazione più importante della città lagunare. La Regata storica rappresenta l'avvenimento di maggior spicco per Venezia, visto che affonda le sue radici addirittura nel XIII secolo. Il legame storico, artistico e culturale che unisce Umago e Venezia si è ulteriormente rafforzato perché entrambe portano avanti l'antica tradizione della voga alla veneta. La regata consiste in varie gare su particolari tipi di barche. La nostra squadra, come da tradizione, ha sfilato su una bissona, addobbata per l'occasione con i colori e la bandiera della Città di Umago.



U Umagu obilježeno 30 godina od osnutka Istarske županije

U Umagu je 27. rujna 2023. godine u Gradskoj vijećnici organizirana manifestacija obilježavanja 30 godina od osnutka Istarske županije, a na kojoj su bili prisutni predstavnici Grada Umaga, Istarske županije, Turističke zajednice grada Umaga, IRTA-e, Hrvatske udruge za turizam te Instituta za poljoprivredu i turizam, kao i brojni uzvanici.

Nakon obraćanja gradonačelnika Grada Umaga Vilija Bassanesea te zamjenice župana Istarske Županije Jessica Acquavita, uslijedila je panel rasprava na temu „Razvoj turizma od osnutka Istarske županije do danas“, a u kojoj su sudjelovali pročelnica UO za turizam Istarske županije Nada Prodan Mraković, ravnatelj Lučke uprave Poreč Branko Curić, direktor Hrvatske udruge turizma Veljko Ostojić, direktor Turističke zajednice grada Umaga Milovan Popović, direktorica

IRTA-e Slavica Tobok Kandić te pomoćnica ravnatelja za gospodarstvo u Institutu za poljoprivrednu i turizam Kristina Bršić. Program je obogatila glumačka ekipa Istre Inspirit.

Umago ha celebrato i 30 anni dalla fondazione della Regione Istriana

Il 27 settembre 2023 presso il Municipio di Umago è stato organizzato il ricevimento per celebrare il 30° anniversario di fondazione della Regione



Istriana, al quale hanno partecipato i rappresentanti della Città di Umago, della Regione Istriana, dell'Ente per il turismo di Umago, dell'IRTA, dell'Associazione croata per il turismo e dell'Istituto per l'agricoltura e il turismo, nonché numerosi ospiti. In seguito al discorso del sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese, e della vicepresidente della Regione Istriana, Jessica Acquavita, è seguita la tavola rotonda sul tema "Lo sviluppo del turismo dalla fondazione della Regione Istriana ai giorni nostri" con gli interventi dell'Assessore al turismo della Regione Istriana Nada Prodan Mraković, del direttore dell'Autorità portuale di Parenzo Branko Curić, del direttore dell'Associazione croata per il turismo Veljko Ostojić, del direttore dell'Ente per il turismo di Umago Milovan Popović, della direttrice dell'IRTA Slavica Tobok Kandić e dell'assistente del direttore per l'economia dell'Istituto per l'agricoltura e il turismo Kristina Bršić. La troupe teatrale Istra Inspirit ha reso questa giornata di celebrazioni ancora più festosa.



U Umagu održan 12. Dan Interreg suradnje Slovenije i Hrvatske

Dvanaesto izdanje Dana Interreg suradnje Slovenija-Hrvatska 20. je rujna 2023. godine održano u Umagu, na Trgu 1. svibnja. Riječ je o kampanji koja je nastala na inicijativu Interact-a i Europske komisije te se navedeni događaji odvijaju svake godine tijekom rujna na drugoj lokaciji, a osnovna je svrha predstavljanje rezultata programa i projekata široj javnosti. Uz obraćanje ministra regionalnoga razvoja i fondova Europske unije Šime Erlića, ministra kohezije i regionalnog razvoja Republike Slovenije Aleksandra Jevšeka, gradonačelnika Umaga Vilija Bassanese te vođe Organa upravljanja Aleša Markela, kao i uz prisutnost brojnih uzvanika i gostiju, održana je i demonstracija temeljnih postupaka oživljavanja pomoću defibrilatora koji su predstavljeni zajedno s projektima IstraConnect, MAX AID i CRO-SI-SAFE. Europska komisija svake godine definira novu temu

projekata, a ove je godine tema „vještine“, s naglaskom na temeljne postupke oživljavanja s upotrebom defibrilatora. Ovaj je događaj ujedinio stručnjake iz područja zdravstva, spasioce, inženjere i širu zajednicu s namjerom edukacije o osnovnim postupcima oživljavanja.

Svečanost su u okviru kulturno-zabavnog programa obogatile članice zbora Slovenskog kulturnog društva „Ajda“ iz Umaga.

Dan Interreg suradnje Slovenije i Hrvatske predstavlja dobru priliku da se predstave zajednički projekti dviju država koji su usmjereni ka podizanju kvalitete života obiju zajednica te stvaranju sve bolje međudržavne suradnje na svim razinama.

Organizzata la 12° edizione della Giornata della cooperazione Interreg Slovenia-Croazia

La dodicesima edizione della Giornata della cooperazione Interreg Slovenia-Croazia si è tenuta il 20 settembre 2023 a Umago, in Piazza 1° maggio. Trattasi di un evento nato dall'iniziativa di Interact e della Commissione europea la cui idea era di organizzare l'incontro ogni anno a settembre in un luogo diverso, con lo scopo principale di presentare i risultati dei programmi e progetti ai cittadini.

Durante l'evento sono intervenuti il Ministro dello sviluppo regionale e dei fondi dell'Unione europea Šime Erlić, il ministro della coesione e dello sviluppo regionale della Repubblica di Slovenia Aleksandar Jevšek, il sindaco di Umago Vili Bassanese e il capo dell'autorità di gestione Aleš Markel. Inoltre, si è tenuta una dimostrazione pratica delle procedure di rianimazione di base con utilizzo dei defibrillatori, che sono stati presentati insieme ai progetti IstraConnect, MAX AID e CRO-SI-SAFE cofinanziati nel periodo di programmazione 2014-2020. La cerimonia è stata arricchita dal programma artistico-culturale durante il quale si è esibito il coro della Società culturale slovena „Ajda“ di Umago.

Dječji tjedan

La settimana dei bambini



26.09.2023.

Europski dan stranih jezika
Giornata Europea delle lingue

30.09.2023.

Fešta Sv. Jeronima

Festa di San Geronimo



14. Međunarodni old timer rally

14º Rally internazionale per veicoli d'epoca

09.09.2023.



Grad Umag - najbolji grad u kategoriji obrazovanja, mladih, demografije i socijalne politike

U izbor najboljih gradova, u organizaciji Jutarnjeg lista, gradonačelnik. hr-a i agencije Ipsos, koji je održan 4. listopada 2023. godine u Zagrebu, ove je godine Grad Umag zasluženo odabran za pobjednika u kategoriji obrazovanja, mladih, demografije i socijalne politike. Plaketu za najbolji grad ponosno je u ime Grada Umaga preuzeo gradonačelnik Vili Bassanese.

„Ova nagrada je priznanje cijelom timu Grada Umaga i još jedna potvrda da smo već dugi niz godina grad primjer u odnosu prema obrazovanju jer smatramo da je ulaganje u obrazovanje ulaganje u opstojnost grada Umaga i, uz stanogradnju, temelj naše demografske politike“ ponosno je naglasio gradonačelnik Vili Bassanese.

Grad Umag je 2010. godine pokrenuo strateški projekt „Umag-grad djece 2010.-2030.“ čiji je cilj u cijelosti rekonstruirati ili na novo izgraditi

sve zgrade predškolskog i školskog obrazovanja radi rješavanja i osiguravanja najboljih uvjeta i standarda. Od 2010. do 2023. godine temeljito je rekonstruirano ili na novo izgrađeno 8 zgrada vrtića te rekonstruirano ili na novo izgrađeno 6 osnovnih škola. Trenutno je u izgradnji još jedna područna škola, čiji se dovršetak očekuje do iduće školske godine, a u fazi projektiranja je i izgradnja dviju novih zgrada centralnih osnovnih škola. Grad Umag je uz navedeno samostalno izgradio i potpuno novu srednju školu sa 16 učionica, neovisno što to nije nadležnost Grada, budući nije osnivač, a početak nastave očekujemo u šk.god. 2024./25. Slijedom navedenog, proizlazi da smo u 13 proteklih godina izgradili ili rekonstruirali 15 zgrada za predškolski i školski odgoj i obrazovanje, čime se izuzetno ponosimo i što nas čini jedinstvenim u Hrvatskoj.

Izgradnjom novih kapaciteta/vrtića svakom je djetetu osigurano mjesto





u vrtiću te u Umagu ne postoji lista čekanja za djecu koja udovoljavaju uvjetima upisa. Svi su vrtići u gradskom vlasništvu, a policentričnim planiranjem osigurani su jednaki uvjeti za djecu iz prigradskih naselja i grada. Umag se može pohvaliti i radom svog nad standardnog stručnog tima u vrtićima, od pedagoga, logopeda, medicinske sestre, sportskog trenera, a posebno se može istaknuti standard rada, jer u Umagu u vrtićima boravi prosječno manje od 8 djece na 1 odgajateljicu. Od stjecanja uvjeta za upis u vrtić, Grad Umag, kako bi održao izgrađeni standard, za dijete izdvaja oko 600 € mjesечно, odnosno cca 35.000,00 EUR u šest godina. Od 2017. godine pohanđanje vrtića je u cijelosti besplatno za svu djecu grada Umaga.

Grad Umag je posebnu skrb namijenio i potrebitoj djeci te se aktivno finančiraju programi ustanova i udružiga za djecu s teškoćama u razvoju i s invaliditetom, te daje potporu mlađim obiteljima za troškove nastale u vezi s provedbom postupka umjetne oplodnje. Kada je pak u pitanju osnovnoškolsko obrazovanje, uz jednosmjensku nastavu i besplatne udžbenike, koje je do trenutka preuzimanja ovog troška od strane Države godinama financirao Grad Umag,

osiguravamo i produženi boravak te potpuno besplatni prijevoz za svu djecu. Osim navedenog, osigurani su i stanovi za deficitarni učiteljski kadar.

Za učenike srednje škole osigurali smo sufinanciranje prijevoza te stalnu finansijsku skrb. Studenti s područja Umaga se redovito prate stipendijama, dok oni koji odaberu deficitarna zanimanja, među kojima su i profesori, mogu računati na naj-

više stipendije u državi do 5.000,00 € po nastavnoj godini.

Obrazovanje traži izgradnju sustava kojem prethodi strateški i održivi pristup te projekti za koje je potrebno višegodišnje razdoblje. Ovim smo projektom uspjeli osigurati motiv ostanka i dolaska u grad, čime se stvara najkonkretnija i najefikasnija demografska politika, odnosno politika razvoja, rasta, prosperiteta i jednakih mogućnosti za sve.

Umag si aggiudica il titolo di Migliore Città per istruzione, giovani, demografia e politica sociale

È un regalo gradito, oltre che prestigioso, quello che il progetto "gradonacelnik.hr & Jutarnji list" ha donato alla Città di Umago e a tutti i suoi cittadini lo scorso 4 ottobre 2023. Visti gli ingenti finanziamenti erogati dal Bilancio cittadino a favore delle scuole e degli asili negli ultimi anni, e per merito dell'impegno profuso dall'amministrazione locale, Umago è stata insignita del riconoscimento come città con il miglior standard qualitativo nell'ambito dell'educazione e dell'istruzione, ovvero come Miglior città nelle categorie istruzi-

one, giovani, demografia e politica sociale. Grazie al programma "Umagocittà dei bambini 2010-2030", Umago si annovera tra le poche città in Croazia in cui ogni bambino può contare su un posto all'asilo, gratuito al 100%, nonché su uno standard pedagogico all'avanguardia. Si tratta di un ulteriore passo avanti nel settore dell'istruzione scolare e prescolare, a riprova che i bambini, adeguate strutture didattiche e una buona formazione occupano uno spazio di primissimo piano nella nostra località.

Umag ostvario rekordno TROMILIJUNTO noćenje

Umag, koji već dugi niz godina ulazi u top 5 destinacija u Hrvatskoj po rezultatima turističkog prometa, ove je godine napravio bitan iskorak te je na dan 4. listopada 2023. godine po prvi put u povijesti ostvario 3 milijuna noćenja. Na isti dan prošle je godine bilo 2.778.708 noćenja, a u cijeloj je 2022. godini ostvareno 2.847.000 noćenja. Riječ je o rekordnom broju noćenja za Umag, što potvrđuje kako se umaška destinacija iz godine u godinu pretvara u sve privlačniju turističku destinaciju.

Na ovaj rekordni rezultat utjecalo je mnogo faktora. Pored sustavnog ulaganja u turističke kapacitete, ulaganja u infrastrukturu od strane Grada Umaga, plaže i parkove, ponudu su obogatile i brojne manifestacije koje su se tijekom godine održavale u Umagu, a posebice one koje su osmišljene kao motiv dolaska gostiju u periodima pred i posezone. Umag je godinama prepoznat kao destinacija broj jedan u Hrvatskoj za zimske nogometne pripreme te nam svake godine dolaze sve kvalitetnije ekipe u

sve većem broju. Pripreme započinju već 2. siječnja, a nogometna sezona kulminira serijom nogometnih turnira za mlade uzraste Umag Trophy u ožujku i travnju koji okupljuju preko 300 ekipa i ostvaruju preko 50.000 noćenja. Ove godine su gostovali Barcelona, Arsenal, Juventus, Milan i drugi. U listopadu je Umag bio domaćin i prijateljskog turnira četiri nogometnih reprezentacija U18, i to iz Hrvatske, Norveške, Danske i Nizozemske.



Raggiunto il record a Umago - tre milioni di pernottamenti

Umag è da molti anni nella top 5 delle destinazioni della Croazia in base ai risultati del movimento turistico e quest'anno, precisamente il 4 ottobre 2023, per la prima volta nella storia ha realizzato 3 milioni di pernottamenti. Nello stesso giorno dell'anno scorso sono stati registrati 2.778.708 pernottamenti mentre in tutto il 2022 sono stati realizzati 2.847.000 pernottamenti. Si tratta di un numero record di pernottamenti

per Umago, a conferma che di anno in anno la nostra città sta diventando una destinazione turistica sempre più attrattiva.

Questo risultato da record è il prodotto di molti fattori: dagli investimenti sistematici nelle strutture turistiche, agli investimenti infrastrutturali della Città di Umago, alle spiagge e ai parchi, l'offerta umaghese è stata inoltre arricchita da numerosi eventi organizzati durante tutto l'anno.

Još jedan proizvod po kojem smo prepoznati jest biciklizam te je i ove godine organiziran Istria Granfondo, cestovni biciklistički maraton, koji je ušao u UCI Svjetsko prvenstvo za amatera. Slijedi čitav niz teniskih turnira, da bi predsezona kulminirala Sea Star Festivalom koji je okupio preko 42.000 posjetitelja. Veliki je broj noćenja ostvaren i tijekom ultratrail utrke „Istria 100 by UTMB“ na kojoj je sudjelovalo 2.300 međunarodnih trail trkača. Ova manifestacija ne donosi samo benefit ostvarenja boljeg turističkog prometa, već predstavlja i bitnu kariku u promociji Umaga i Istre kao destinacije.

„Vrhunac sezone je naš Plava laguna Croatia Open Umag teniski turnir s 33 godine tradicije, da bismo u posezoni opet nastavili s teniskim turnirima, biciklističkim kampovima i nogometnim turnirima. Uz sami sport, eno gastronomска ponuda je još jedan naš forte. Najbolje konobe, vinari i maslinari su upravo s područja Umaga i sjeverozapadne Istre.

S obzirom da 30% turističkog prometa Umag ostvaruje izvan perioda glavne sezone, možemo reći da smo izabrali pravi put i da naše manifestacije snažno pridonose razvoju cjelogodišnjeg turizma na području naše destinacije“ naveo je Popović.

Manifestacije koje su također utjecale na odličan turistički rezultat, a koje obogaćuju dodatno godišnji kulturno-zabavni program, su manifestacije u okviru programa „Umag u maju“ i „Umagično ljeto“ tijekom kojih je održano niz koncerata, kazališnih predstava, kino projekcija na otvorenom, izložbi i drugo.

Većina navedenih manifestacija je besplatna, čime Grad Umag, Turistička zajednica i Ustanova Festum stvaraju dodanu vrijednost cjelokupne ponude te podižu kvalitetu zabavnog i kulturnog života u Umagu.



Pokrenut projekt „Sanacija zatvorenog odlagališta neopasnog otpada Donji Picudo zapad“

Nakon realizacije projekta „Sanacije odlagališta neopasnog otpada Donji Picudo-Istok“ 2016. godine, ovih je dana pokrenut novi veliki projekt, koji predstavlja konačni dovršetak sanacije cijele zone odlagališta u Donjem Picudu, a koji je usmjeren ka podizanju ekološke održivosti i kvalitetnjem gospodarenju otpada na našem području. Grad Umag je u prosincu lanske godine sklopio Ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava za projekt „Sanacija zatvorenog odlagališta neopasnog otpada „Donji Picudo-zapad“, a 25. listopada 2023. godine javnosti su projekt u Umagu predstavili voditeljica Odjela zaštite okoliša u PT-u pri Fondu za zaštitu okoliša i energetsku učinkovitost Nataša Dankić Sliepčević te gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese. Grad Umag je trenutno jedina jedinica lokalne samouprave u Republici Hrvatskoj kojoj su odobrena EU sredstva za saniranje odlagališta neopasnog otpada.

Projekt je sufinanciran bespovratnim sredstvima iz Mechanizma za oporavak i otpornost, a provedba istoga će trajati još 16 mjeseci. Ukupna vrijednost projekta je 3.938.019,43 eura, od čega prihvatljivi troškovi iznose 3.926.157,33 eura. Ostvarena bespovratna sredstva iznose 3.337.233,73 eura. Ugovor za sanaciju odlagališta neopasnog otpada „Donji Picudo-zapad“ potpisani je s Ministarstvom gospodarstva i održivog razvoja te Fondom za zaštitu okoliša i energetske učinkovitost. Fond sudjeluje s 85% iznosa, državne potpore iznose 10%, dok je ostatak sredstava, odnosno 5%, osigurano iz proračuna Grada Umaga.

Izvođač radova je HIS d.o.o., stručni nadzor vrši PANGEON Projekt d.o.o., projektantski nadzor je IPZ UNIPROJEKT TERRA d.o.o., dok u projektu sudjeluje i tvrtka Maxicon d.o.o. kao voditelj projekta i tehnička pomoć za upravljanje projekta. Ustanova za

protokol, odnose s javnošću i manifestacije Festum zadužena je za informiranje i vidljivost.

Provedbom ovog projekta, odlagalište otpada Donji Picudo-zapad bit će sanirano sukladno važećim zakonskim odredbama i najboljim praksama za ovu vrstu projekata, čime će se, osim unaprjeđenja stanja okoliša, na širem području lokacije zahvata osigurati brojne društveno-ekonomski koristi i postići zaštita tla, voda, zdravlja ljudi, zraka i pozitivan utjecaj na klimatske promjene.

Sanacija i konačno zatvaranje odlagališta otpada obuhvatit će iskop i djelomično premještanje otpada u smislu formiranja pokosa odlagališta, njegovo zatvaranje završnim pokrovnim slojem te završno ozelenjavanje odlagališta, čime će odlagalište postati zelena površina. Time neće doći do promjena u prostoru, već će se regenerirati 30.000 m² zemljišta.





Avviato il progetto “Bonifica della discarica chiusa di rifiuti non pericolosi Pizzudo di sotto - Ovest”

In seguito alla realizzazione del progetto “Bonifica della discarica di rifiuti non pericolosi Pizzudo di sotto - Est” nel 2016, è stato avviato in questi giorni un nuovo grande progetto che rappresenta il completamento definitivo della bonifica dell’intera zona della discarica di Pizzudo di sotto il cui obiettivo è aumentare la sostenibilità ambientale e migliorare la gestione dei rifiuti. Va sottolineato che Umago è attualmente l’unica città in Croazia ad

aver ottenuto fondi UE per questo tipo di progetto di bonifica.

Il progetto è cofinanziato con i fondi del Meccanismo per la ripresa e la resilienza e l’attuazione durerà per altri 16 mesi. Il valore complessivo del progetto è di 3.938.019,43 euro, di cui 3.926.157,33 euro di costi ammissibili. Il finanziamento a fondo perduto ammonta a 3.337.233,73 euro. Il contratto per la bonifica della discarica “Pizzudo di sotto - Ovest” è stato stipulato con il Ministero dell’economia e dello sviluppo sostenibile e il Fondo per la protezione dell’ambiente e l’efficienza energetica. Il Fondo partecipa con l’85% dell’importo, gli incentivi sta-

tali ammontano al 10%, mentre il resto delle risorse necessarie, ovvero il 5%, proviene dal bilancio della Città di Umago.

Con l’attuazione di questo progetto, la discarica di Pizzudo di sotto - Ovest sarà bonificata in conformità con le disposizioni di legge applicabili e le migliori pratiche per questo tipo di progetti, che, oltre a migliorare lo stato ambientale, garantirà numerosi benefici socio-economici nell’area più ampia del sito del progetto e assicurando la protezione del suolo, dell’acqua, della salute umana, dell’aria e un impatto positivo sul cambiamento climatico.



Investicije u prometnice na području Umaga

U okviru kontinuiranog ulaganja u prometnu infrastrukturu okolnih naselja grada Umaga, u listopadu je okončana investicija izgradnje prometnice u naselju Fratrici. Ukupna dužina novoizgradene prometnice iznosi 70 m s dva prometna traka širine 5,5 m. U okviru investicije izvedeni su pripremni i zemljani radovi, radovi na kolničkoj konstrukciji, oborinska odvodnja, javna rasvjeta te EKI instalacije.

Investicija je započeta početkom rujna, a ukupna vrijednost iste iznosi oko 80.000,00 eura, osiguranih u Proračunu Grada Umaga.

Nuovi investimenti a Fratrizzi

Nell’ambito della pianificazione strategica per lo sviluppo di Umago, nel mese di ottobre è stato avviato il progetto per la realizzazione di una nuo-

va strada a Fratrizzi. La costruzione del percorso stradale lungo settanta metri comprende la sistemazione dello strato inferiore della carreggiata e la costruzione di un collettore per acque meteoriche, comprensivo dell’impianto per l’approvvigionamento idrico e di drenaggio urbano. Il valore dei lavori è di 80.000,00 EUR.



Natječaj za stipendije do čak 5.000,00 EUR

Grad Umag je u listopadu objavio natječaje za redovne stipendije te one za deficitarna zanimanja, a koje će iznositi i do rekordnih 5.000,00 EUR godišnje. Grad Umag se, ne bi li privukao studente iz cijele Hrvatske za deficitarna zanimanja u javnom sektoru na području grada Umaga, prije 3 godine odlučio uvesti stipendije za zanimanja za koje postoji velika potražnja na našem području.

Za obrazovnu godinu 2023./2024. bit će dodijeljeno ukupno 37 stipendija studentima s prebivalištem na području RH koji su upisali studije za deficitarna zanimanja od javnog interesa za Grad Umag, a ona obuhvaćaju studije medicine, sestrinstva, ranog i predškolskog odgoja, razredne nastave, matematike-nastavnički smjer, biologije-nastavnički smjer, informatike-nastavnički smjer, engleskog jezika-nastavnič-

ki smjer, politehničke-nastavnički smjer, kemije-nastavnički smjer, geografije-nastavnički smjer, edukacijske rehabilitacije te socijalnog rada. Stipendije će se kretati od 4.000,00 EUR do 5.000,00 EUR godišnje, ovisno o deficitarnom zanimanju.

Posebnost umaških stipendija jest da su iste dostupne svim studentima s područja Hrvatske, a ne samo grada Umaga, uz uvjet da na području grada Umaga rade onoliko godina koliko su primali stipendije. Grad Umag će studentima nakon završetka studija i zapošljavanja u Umagu, kroz poticajne mjere bodovanja, omogućiti kupnju POS-stanova što predstavlja, uz postojeću mjeru besplatnih vrtića, konkretna način osiguravanja uvjeta i perspektive za mlade obitelji čija su zanimanja na korist cijele zajednice.

Što se tiče redovnih stipendija, u akademskoj godini 2023./2024. Grad Umag će dodijeliti najviše deset stipendija za studente druge i treće godine prediplomske i stručne studije, studente 4., 5. i 6. godine integriranih (prediplomske i diplomske), sveučilišne studije, te studente 1. i 2. godine diplomske sveučilišne te specijalističke diplomske studije, kao i s njima izjednačenim studijima u inozemstvu za zanimanja koja nisu kvalificirana kao deficitarna od javnog interesa za Grad Umag. Iznos ovih stipendija određuje se umnoškom broja ostvarenih bodova studenta i vrijednosti boda za izračun visine stipendije odredit će se naknadno.

Il bando per borse di studio fino a 5.000,00 euro

Al fine di far confluire gli studenti da tutto il paese per far fronte al problema dei lavori deficitari nel settore pubblico, la Città di Umago sta as-

POU Umag domaćin Savjetovanja i Izborne skupštine Zajednice ustanova za obrazovanje odraslih Republike Hrvatske

Pučko otvoreno učilište „Ante Bačić“ je 6. listopada 2023. godine bio domaćin Savjetovanja i Izborne skupštine Zajednice ustanova za obrazovanje odraslih Republike Hrvatske (ZUOO RH), koja djeluje od 2009. godine kao mjesto okupljanja, obrazovanja i promišljanja o mogućim rješenjima aktualnih problema

s kojima se članice suočavaju, s posebnim naglaskom na poboljšanju kvalitete cjeloživotnog učenja glede stjecanja stručnih kompetencija polaznika za tržište rada.

Nuovi successi per l'UPA Umago



segnando delle borse di studio da record fino a 5 mila euro annui, arrivando quest'anno a quota 37 (per i corsi di laurea in: medicina, infermieristica, scienze della formazione primaria e prescolare, insegnamento di classe, matematica, biologia, informatica, lingua inglese, scien-

ze politecniche, chimica, geografia, riabilitazione educativa e servizio sociale). Queste borse di studio possono essere assegnate a tutti gli studenti in Croazia, a condizione che a studi completati lavorino nel comprensorio municipale di Umago per lo stesso numero

Il 6 ottobre 2023, l'Università popolare aperta "Ante Babić" ha ospitato il Convegno consultivo e l'Assemblea elettorale dell'Unione degli istituti di formazione degli adulti della Repubblica di Croazia (ZUOO RH), che opera dal 2009 come luogo di incontro, istruzione e riflessione sulle possibili soluzioni dei problemi attuali affrontati dai suoi membri, con particolare attenzione al miglioramento della formazione permanente attraverso l'acquisizione delle competenze professionali richieste sul mercato del lavoro.

di anni i cui sono stati borsisti. Inoltre, la Città di Umago consente loro di acquistare gli alloggi previsti dal programma di edilizia agevolata, in modo da offrire una soluzione concreta al problema della prima casa e dare slancio al rinnovo demografico.



Svjetski dan učitelja

Giornata mondiale degli insegnanti



Povodom Svjetskog dana učitelja Umag ugostio prof. dr. Velimira Sriću

Povodom Svjetskog dana učitelja, 5. listopada, Grad Umag je za učiteljice i učitelje umaških osnovnih škola organizirao tradicionalno predavanje u Kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“. Ove je godine ugostio prof. dr. Velimir Sriću, profesora na Ekonom-

skom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Tema predavanja bila je: „Izazovi obrazovanja u doba promjena“ u kojem je bilo riječi o izazovima okruženja i trendova te izazovima obrazovanja, popraćeno savjetima što se u tom kontekstu može učiniti.



Umag ospita il dott. Velimir Srića

In occasione della Giornata Mondiale degli Insegnanti (5 ottobre), la Città di Umago ha organizzato presso il Teatro cittadino “Antonio Coslovich” la tradizionale conferenza per tutti gli insegnanti delle scuole elementari di Umago. La conferenza di quest’anno ha visto come relatore il dott. Velimir Srića, docente presso la Facoltà di Economia dell’Università di Zababria, con il tema “Le sfide dell’istruzione nell’epoca dei cambiamenti”. Il professor Srića ha toccato diversi temi, tra cui le sfide nelle politiche ambientali e nell’istruzione, accompagnando il tutto con consigli e suggerimenti su tutto ciò che si può fare in questo contesto.



Umaški osnovnoškolci i njihova grčka avantura

U sklopu Erasmus+ projekta na temu vršnjačkog nasilja „Let's All Go to the Theatre of European Dreams“, kojem je koordinatorica prof. savjetnica Alenka Banić Juričić, učenici OŠ Marije i Line, Umag – SE „Marija i Lina“, Umag oputovali su u Grčku od 8. do 13. listopada 2023.

Erasmus+ projekt „Let's All Go to the Theatre of European Dreams“ službeno je započeo u prosincu 2021. godine, a trajat će do lipnja 2024. godine. U današnjem svijetu ne postoji škola bez vršnjačkog nasilja pa tako i sve partnerske škole imaju probleme s različitim oblicima nasilja. Upravo ovaj projekt želi osvijestiti važnost ove problematike te unijeti potrebne inovativnije metode i tehnikе za suz-

bijanje negativnih vrsta ponašanja. Osim naše, uključeno je i šest škola iz različitih europskih zemalja: Rumunjske, Veleke Britanije, Bugarske, Turske, Malte i Grčke.

U nedjelju, 8. listopada u popodnevnim satima Erasmus tim naše škole krenuo je u grčku avanturu. U sklopu ovog Erasmus projekta, putovanje u Grčku je jedina mobilnost u kojoj su putovali i učenici, a zasluženo odabrani učenici koji su putovali jesu: Karlo Šimić i Nikola Bjelajac iz 8. a, te Vid Kovačić, Ema Paić Hrbat i Stefano Bassanese iz 8. c. U pratnji učenika išle su učiteljica Martina Baljak i knjižničarka Maja Lalić.

SE Marija e Lina: La nostra avventura in Grecia

Nell'ambito del progetto Erasmus+ “Let's All Go to the Theatre of European Dreams”, coordinato magistralmente dalla prof.ssa Alenka Banić Juričić, un gruppo di alunni della SE Marija e Lina ha avuto l'occasione di visitare la Grecia dall'8 al 13 ottobre 2023. Il progetto, iniziato nel dicembre 2021, e la cui conclusione è prevista nel mese di giugno 2024, è incentrato sulla lotta contro il bullismo e, oltre alla nostra scuola, include ragazzi provenienti da Grecia, Malta, Turchia, Bulgaria, Regno Unito e Romania. Bravi ragazzi!

Film „Ljeto kad sam naučila letjeti“

Dana 12.10.2023. su viši razredi umaških osnovnih škola u Kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“ imali priliku pogledati film „Ljeto kad sam naučila letjeti“, u organizaciji Ustanove Festum i Gradske knjižnice Umag. To je priča o odrastanju koju je u filmski scenarij prema isto-



imenom romanu Jasminke Petrović pretočila mlada scenaristica Ljubica Luković. Film je hrvatsku premijeru imao na Pulskom filmskom festivalu, gdje je osvojio i Nagradu publike u Međunarodnom programu.

Le classi superiori delle scuole elementari di Umago hanno avuto l'occasione di assistere alla proiezione del film “L'estate in cui imparai a volare”, appuntamento organizzato dall'ente Festum e dalla Biblioteca civica di Umago, adattato dall'omonimo romanzo della scrittrice Jasmina Petrović. Il film è stato presentato in anteprima nazionale al Festival del cinema di Pola, dove ha vinto il Premio del pubblico nella categoria del Programma internazionale.

25. Umag Open turnir u mini rukometu napunio umášku dvoranu

Dana 29. listopada 2023. godine sportska dvorana OŠ Marije i Line predstavljala je pozornicu najmlađih rukometašica i rukometaša koji su mnogobrojnu publiku počastili veselom, ali borbenom igrom. Na 25. izdanju Umag Open turnira u mini rukometu, u organizaciji Ženskog rukometnog kluba Umag, sudjelovalo je čak 30 ekipa iz Hrvatske i Slovenije, podijeljene u 3 kategorije (2014. 2015. te 2016. godište). Na tradicionalnom međunarodnom turniru sudjelovale su ekipе iz Umaga, Poreča, Rijeke, Crikvenice, Slunja, Raba, Cresa, Pirana, Kaštelira, Opatije i Vinodola.



Poredak:

DJEVOJČICE 2014.

ŠR Crikvenica
RK Drenak
ŽRK Umag

DJEČACI 2014.

RK Cres
RK Poreč
RK Crikvenica

DJEVOJČICE 2015.

ŽRK Vinodol
RK Drenak
ŽRK Poreč

La mini-pallamano domina a Umago

Domenica 29 ottobre 2023 si è svolta a Umago la 25° edizione del Campionato di mini-pallamano per ragazze e ragazzi che ha visto la partecipazione di ben 30 squadre provenienti da Croazia e Slovenia. Tre sono state le categorie, ovvero fasce d'età coinvolte, 2014, 2015 e 2016. Un importante appuntamento sportivo, molto apprezzato dai ragazzi. Di seguito i risultati per categorie:



DJEČACI 2015.

RK Crikvenica
RK Arba
MRK 28. April

DJEVOJČICE 2016.

RK Drenak
MRK 28. April
ŽRK Umag

DJEČACI 2016.

1. ŠR Crikvenica
2. RK Umag 2
3. RK Umag 1



Novi uspjesi za umáški ribolov

Izbornik iz Umaga, Matteo Jugovac, i njegova ekipa (Ivan Galzina, Marko Sikirić, David Pinezić, David Bajlo, Stefano Erman, Luka Gredicak) su na 58. Svjetskom prvenstvu u lovу iz usidrene brodice za seniore, održanom od 30.09.-07.10.2023. u Novigradu, osvojili ekipno zlato, dok je Ivan Galzina osvojio titulu svjetskog prvaka. Čestitamo!

Matteo Jugovac porta i suoi ragazzi alla vittoria

In occasione del 58-esimo Campionato mondiale di pesca sportiva da barca per seniores, svoltosi a Cittanova dal 30/09 al 07/10/2023, la nazionale croata, capitanata dal c.t. umaghese Matteo Jugovac, ha vinto la medaglia d'oro e Ivan Galzina il titolo di campione del mondo. Congratulazioni!



Mjesec hrvatske knjige u Umagu: Đanino Bubola i Milanka Marić

U Mjesecu hrvatske knjige umaškoj publici predstavio se istarski književnik i prevoditelj Đanino Bubola u Gradskoj knjižnici Umag, 17. listopada. Bubola je prevoditelj tršćanskog povjesničara Petra Kandlera (1804. – 1872.), vrlo bitnog za historiografiju Istre. Bubola je govorio o tri svoja prijevoda, koja je tiskao u vlastitom izdanju: „Informacije strancu koji posjeće Pulu“, „Informacije strancu koji posjeće Poreč“ i „Povijesne bilješke o Motovunu“. Drugi dio večeri posvećen je njegovoj posljednjoj knjizi „Smo beli paržuneri“, u kojoj nalazimo zapis njegovog razgovora s ocem, rodnom iz Kućibrega. Otac govorio „po domaće“, u lokalnom čakavskom dijalektu, o danima mobilizacije u talijansku vojsku pred Drugi svjetski rat, danima zarobljeništva, pa sve do prelaska u partizane.

U Knjižnici je 26. listopada Milanka Marić predstavila svoju knjigu uspomena „Prekinuta priča“. Milanka Marić lokalnoj je publici poznata kao dugogodišnja organizatorica kulturnih i edukativnih događaja i programa u Bujama i Umagu. Nakladnik knjige je

Udruga Crnogoraca i prijatelja Crne Gore „Bujština“, sufinancijer je Grad Umag. Riječ je o autobiografskoj knjizi koja je nastala izborom dnevničkih fragmenata, stihova i zapisanih snova iz bilježnica, koje je autorica vodila nakon iznenadne smrti njezinog supruga, uglednog bujskog profesora fizike, Miroslava Miše Marića. U predstavljanju „Prekinute priče“ autorici su se pridružili urednici knjige Lorena Monica Kmet i Neven Ušumović.

Mese del libro croato a Umago

Lo scorso 17 ottobre presso la Biblioteca civica di Umago si è svolto l'incontro letterario con Đanino Bubola, scrittore e traduttore dello storico triestino Pietro Kandler (1804 – 1872), figura molto importante per la storiografia dell'Istria. Bubola ha presentato tre opere pubblicate nella propria edizione: "Informazioni per lo straniero in visita a Pola", "Informazioni per lo straniero in visita a Parenzo" e "Note storiche su Montona". La seconda parte della serata



è stata riservata al suo ultimo libro "Smo beli paržuneri", in cui troviamo la sua conversazione con il padre, originario di Cucibreg. Il padre parla nel dialetto ciacavo locale, riportando alla luce i giorni di mobilitazione nell'esercito italiano prima della seconda guerra mondiale, la prigione e l'adesione ai partigiani.

Milanka Marić ha presentato lo scorso 26 ottobre il suo libro di ricordi "Una storia interrotta". L'autrice è nota al pubblico locale come organizzatrice di lunga data di eventi e programmi culturali ed educativi a Buie e Umago. L'editore del libro è l'Associazione dei montenegrini e degli amici del Montenegro "Bujština". Cofinanziato dalla Città di Umago, il libro è un'autobiografia composta da diversi passaggi tratti dal suo diario e da versi e pensieri scritti nei quaderni che l'autrice conservava dopo la scomparsa improvvisa del marito, l'illustre professore di fisica di Buie, Miroslav Mišo Marić. Alla presentazione hanno partecipato gli editori Lorena Monica Kmet e Neven Ušumović.



U Umagu održan okrugli stol na temu inkluzivne socijalne usluge

U Umagu je 19. listopada 2023., u okviru javne kampanje projekta „Razvoj, širenje i unaprjeđenje kvalitete izvaninstitucijskih socijalnih usluga“ Centra za inkluziju i podršku u zajednici i uz podršku Grada Umaga, održan okrugli stol na temu Inkluzivne socijalne usluge – podrška djeci s teškoćama u razvoju i odraslim osobama s intelektualnim teškoćama.

Osnovna svrha okruglog stola bila je okupiti zainteresirane dionike s lokalnog područja, predstaviti primjere institucionalnih i izvaninstitucionalnih programa i usluga za djecu s teškoćama u razvoju te odrasle osobe s intelektualnim teškoćama, primjere dobre prakse te raspraviti mogućnosti i ciljeve koje su u zajedničkom interesu za unapređenjem položaja ove kategorije u lokalnoj zajednici. Okrugli stol započeo je prezentacija-

ma trenutnog stanja i aktivnosti koje u području skrbi o djeci s teškoćama u razvoju i osobama s intelektualnim teškoćama provode umski vrtci, osnovne škole, Udruga „Pružam ti ruku“ te Dnevni centar za rehabilitaciju Pula i Dnevni centar za inkluziju Buje, kao vanjski dionici koji pružaju skrb korisnicima s područja Umaga.

Tavola rotonda sui servizi sociali inclusivi

Il 19 ottobre 2023 nell'ambito della campagna pubblica del progetto “Sviluppo, diffusione e miglioramento della qualità dei servizi sociali non istituzionali” del Centro per l'inclusione e il sostegno alla comunità e con il sostegno della Città di Umago, si è tenuta una tavola rotonda sul tema

Servizi sociali inclusivi – sostegno ai bambini con disturbi evolutivi e agli adulti con disabilità intellettiva.

Lo scopo principale della tavola rotonda è stato quello di riunire gli stakeholder interessati di tutto il territorio locale per presentare esempi di programmi e servizi istituzionali e non istituzionali per bambini con disturbi evolutivi e adulti con disabilità intellettiva, esempi di buone pratiche e discutere sulle opportunità e obiettivi che sono nell'interesse comune per migliorare la posizione di questa fetta della nostra popolazione nella comunità locale.

La tavola rotonda è iniziata con la presentazione della situazione attuale e delle attività e dell'assistenza rivolta ai bambini con disturbi evolutivi e alle persone con disabilità intellettuale dagli asili di Umago, dalle scuole elementari, dall'Associazione “Ti porgo la mia mano” e dal Centro diurno per la riabilitazione di Pola e dal Centro diurno per l'inclusione di Buje, come stakeholder esterni che forniscono assistenza agli utenti dell'area di Umago.

Umaški jubilarni darivatelji krvi

Povodom obilježavanja 70. obljetnice darivanja krvi u Republici Hrvatskoj, u Umagu je 26. listopada 2023. godine gradonačelnik Umaga Vili Bassanese ugostio jubilarne darivatelje krvi iz Umaga, zahvalivši im ovom prilikom na beskrajnoj solidarnosti i pomoći koju nesobično poklanjaju svojoj zajednici.

Ovogodišnji jubilarni darivatelji krvi su Goranka Zornada koja je dosad darovala krv 35 puta, Davorka Jurišević s istim brojem darivanja krvi, te Vlatko Možar, Aleks Poljak i Franko Benolić koji su krv darovali 50 puta. Na samom događanju bili su prisutni i predsjednica Gradskog društva

Crvenog križa Buje Đurđa Radošević te ravnatelj Hrvoje Kovačević, kao i zamjenik gradonačelnik Mauro Jurman, predsjednik Gradskog vijeća Grada Umaga Ivan Belušić te resorni pročelnik Slaviša Šmalc.



La Città premia i donatori giubilari

In occasione del 70° anniversario della donazione di sangue nella Repubblica di Croazia, la Città di Umago ha voluto rendere omaggio a chi dedica la propria vita agli altri e allo sviluppo della comunità. Così, il 26 ottobre, presso la Sala del Consiglio si è svolta la cerimonia di premiazione dei donatori giubilari di sangue, riconoscimento conferito quest'anno a Goranka Zornada e Davorka Jurišević (35 donazioni) nonché Vlatko Možar, Aleks Poljak e Franko Benolić, i quali si sono distinti per le 50 donazioni di sangue. Grazie di cuore a tutti voi!



Kultura - Cultura

PREDSTAVA / SPETTACOLO
“Otvoreni brak”



PREDSTAVA / SPETTACOLO
“Ja, Bosanac”



KONCERT / CONCERTO
Ahmed Burić & Damir Imamović
„SIN PUSTINJE“



IZLOŽBA / MOSTRA
Ramić Fatima-Beba
“Nikad nije kasno”



Serata dell' Istroveneto



DANI SLOVENSKE KULTURE
GIORNATE DELLA CULTURA SLOVENA



Predstavljanje prvih Ogleda iz prošlosti Umaštine
Presentazione del primo volume di saggi storici
riguardanti il territorio umaghese **“VITA DI CASA NOSTRA”**



XXIII EDIZIONE DELLA SETTIMANA
DELLA LINGUA ITALIANA NEL MONDO
- SPETTACOLO TEATRALE
„8558 HACK“



DAN KRUHA - GIORNATA DEL PANE



Zuccafest



Studeni - novembar

Noć kazališta / Notte dei teatri

Ustanova Festum je za Noć kazališta organizirala dvije izvanredne predstave, u jutarnjim satima za djecu, a u večernjim za odrasle. Tako su ujutro naši mališani mogli uživati u veseloj predstavi „Gospodica Neću“ Scene Gorica koju je Festum poklonio umaškim mališanima uz slobodan ulaz. Navečer je slijedila komedija „Julijin balkon“ HIT teatra, koja je dupkom napunila Kazališnu dvoranu „Antonio Coslovich“ Umag.

In occasione dell'appuntamento internazionale con la Notte dei teatri, anche quest'anno l'Ente FESTUM ha voluto offrire agli Umaghesi, grandi e piccini, una giornata interamente dedicata al teatro. Così, nella mattinata di sabato 25 novembre scorso, i più piccoli hanno potuto viaggiare sulle ali della fantasia assieme ai personaggi della rappresentazione teatrale „Gospodica Neću“, mentre la serata è stata caratterizzata da applausi e risate grazie alla splendida „Julijin balkon“ firmata HIT Teatar.



Umago canta

„Umago canta“ bogata je glazbena manifestacija održana 26. studenog 2023. u Kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“ Umag, a koju potpisuje Zajednica Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag. Uz domaćine, mješoviti pjevački zbor ZT „Fulvio Tomizza“ koji ove godine slave svoj 46. rođendan, na umaškoj su pozornici nastupili i odlični Cantatori ZT Lovrečica-Babići, te zborovi ZT Nova Vas, „Armonia“ iz Vižinade, Šišan, Labin i „Carillon“ iz Pule.

“Umago canta“ è un bellissimo e attesissimo appuntamento canoro che si è riproposto anche quest’anno nell’importante partecipazione di ben sette Comunità degli Italiani dell’Istria. Durante la splendida serata del 26 novembre scorso, abbiamo così ascoltato il coro di Albona con la maestra Đenana Levak, il coro “Carillon” di Pola diretto da Irena Vladislavlević, quello di Sissano diretto da Edna Strenja Jurcan nonché il coro “Armonia” di Visinada sotto la direzione di Antonella Picinic Šimonić. La CI San Lorenzo-Babici ha invece proposto i suoi “Cantatori”, diretti da Teo Biloslavo, e Villanova il gruppo vocale istruito da Alessandro Bratović. Da non dimenticare, ovviamente, il padroni di casa - la CI “Fulvio Tomizza” con il suo coro misto diretto magistralmente da Maurizio Lo Pinto. Presenti la Vicesindaco di Umago e presidente della CI Floriana Bassanese Radin, la vicepresidente della Giunta Esecutiva dell’ Unione Italiana Roberta Grassi Bartolić, la presidente della Famiglia Umaghese Chiara Vigni e il Segretario Generale dell’UPT Trieste Fabrizio Somma.



Obilježena 20. obljetnica Učilišta za treću životnu dob

Pučko otvoreno učilište „Ante Babić“ Umag ove je godine obilježilo 20. obljetnicu Učilišta za treću životnu dob, uz dvije prekrasne manifestacije. U MMC-u POU Umag službeno je otvorena izložba radova polaznika radionica crtanja i slikanja Učilišta za treću životnu dob, nakon čega je POU Umag poklonio svojim polaznicima i ostalim građanima sjajnu predstavu „Ljubavna pisma“ Planet art teatra iz Zagreba u sjajnoj izvedbi dramskih umjetnika Slavice Knežević i Marka Torjanca.

Prije same predstave gledateljima se obratila ravnateljica POU Umag Tatjana Vujić i gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese te je prikazan kratki film, predstavljanje mnogih dosadašnjih aktivnosti Učilišta za treću životnu dob.

L'Università per la terza età spegne le prime 20 candeline

L'UPA "Ante Babić" di Umago ha festeggiato da poco i (primi) 20 anni di attività della sua sezione più allegra e creativa – l'Università per la terza età. Così, presso il CMM è stata inaugurata la mostra dei lavori delle allieve dei laboratori di pittura creativa, alla quale è seguita una splendida serata che ha visto salire sul palco Slavica Knežević e Marko Torjanac con l'intramontabile spettacolo „Ljubavna pisma“ (Lettere d'amore). Un'occasione per stare assieme e festeggiare, che ha visto anche la presenza del sindaco Bassanese.





MJESEC HRVATSKE KNJIGE: Olja Savičević Ivančević i Boris Biletić

Olja Savičević Ivančević predstavila je 6. studenog u Gradskoj knjižnici Umag svoj posljednji roman „Ljeta s Marijom“. Ovaj je roman velika ženska obiteljska povijest, koji pokazuje snagu žena, njihovu moć i nemoć u patrijarhalnom svijetu, odrastanje i starenje, dolaske i odlaske, brakove i prevare, ali nadasve ljubav koja kroz generacije raste poput stabla bugenvilije uz obiteljsku kuću u dalmatinskom gradiću. Spisateljica je govorila i o svojim dnevničkim zapisima o pisanju tog romana koji su objavljeni u posebnoj knjizi pod nazivom „Pisma čitateljici“. Olja Savičević Ivančević jedna je od najčitanijih i najcenjenijih hrvatskih spisateljica što je pokazao i odličan odaziv umaške publike. U suradnji s Ogrankom Matice hrvatske Umag, u Gradskoj knjižnici je 15. studenog organiziran razgovor s književnikom Borisom Domagojem Biletićem, predsjednikom Istarskog ogranka Društva hrvatskih književnika. Predstavljen je njegov književnopovijesni opus s naglaskom na „Istarsko troknjižje“. Razgovor su vodili književnik Božidar Cvenček, predsjednik Ogranka MH i književnik Neven Ušumović, ravnatelj Gradske

knjižnice Umag. U „Istarskom troknjižju“ piše mahom o Istranima, izabranim temama toga podneblja ili o pojedinačnim pojavama koje je kao književni kritičar, znanstvenik i esejist čitao, doživljavao i tumačio. Na kraju večeri Biletić je oduševio publiku izvedbom svojih novih pjesama.



MESE DEL LIBRO CROATO: Olja Savičević Ivančević e Boris Biletić

Olja Savičević Ivančević ha presentato lo scorso 6 novembre nella Biblioteca civica di Umago il suo ultimo romanzo “L'estate con Marija”, storia al femminile che mostra tutta la forza delle donne, il loro potere e le loro debolezze in un mondo patriarcale, la crescita, i matrimoni, gli inganni, ma soprattutto l'amore che si ramifica e cresce attraverso generazioni come un ostinato albero di bouganville accanto alla casa di famiglia in una città dalmata. La scrittrice ha parlato anche del suo diario personale, le cui annotazioni sono state pubblicate in un libro speciale intitolato “Lettere alla lettrice”. Olja Savičević Ivančević è una delle

scrittrici create più lette e apprezzate, come dimostrato dall'interessamento del pubblico umaghese.

Il 15 novembre si è tenuto l'incontro letterario con lo scrittore Boris Domagoj Biletić, presidente della sezione istriana dell'Associazione scrittori croati. La sua opera letteraria e storica è stata presentata con particolare attenzione alla “trilogia istriana”. La conversazione è stata condotta dallo scrittore Božidar Cvenček, presidente della sezione Matrix Croatica, e dallo scrittore Neven Ušumović, direttore della Biblioteca civica di Umago. Nella “trilogia istriana” l'autore tratta principalmente temi come la gente e i luoghi dell'Istria, argomenti e fenomeni che ha letto, vissuto e interpretato in veste di critico letterario, scienziato e saggista.



Mjesec borbe protiv ovisnosti: predavanje Dubravka Klarića

U sklopu Mjeseca borbe protiv ovisnosti, 23. studenog se u Gradskoj knjižnici Umag održalo predavanje i predstavljanje knjige stručnjak za borbu protiv droge Dubravka Klarića "Droga: lažno zadovoljstvo i stvarni problemi". Stručna i edukativna knjiga koristan je savjetnik svima onima koji mogu biti suočeni s nekim oblikom ugroze, koji se pojavljuje uz zlouporabu droga.

"U ratu protiv droga dobili smo i dobit ćemo pojedine bitke, ali i te bitke taj rizik čine manjim. Treba puno toga napraviti, poput strategija, ali najvažnija je prevencija", kaže Dubravko Klarić.

Dubravko Klarić cijeli je svoj radni vijek proveo u MUP-u RH-a, kao detektiv, inspektor, rukovoditelj Odjela za suzbijanje nedozvoljene trgovine i krijumčarenja te kao glavni policijski inspektor. Najveći je dio radnog vijeka proveo na poslovima suzbijanja zloporabe droga, od 'ulične redukcije droge', suzbijanja sekundarnog kriminala ovisnika o drogama, do suzbijanja transnacionalnog organiziranog zločina. U mirovini je nastavio s edukativno aktivnostima, stručni je suradnik i predavač na Policijskoj akademiji u Zagrebu, a do sada je objavio gotovo 20 knjiga.

Mese della lotta alle dipendenze

Nell'ambito del Mese che Umago dedica alla lotta alle dipendenze, il 23 novembre scorso, presso la Biblioteca civica, si è tenuta la presentazione del libro dell'agente di polizia-experto antidroga Dubravko Klarić dal titolo "La droga: falsi piaceri e reali problemi". Il libro, estremamente educativo, è volto a consigliare tutti coloro che potrebbero trovarsi di fronte a qualche forma di minaccia derivante dall'abuso di droghe.

"Nella battaglia contro la droga, molte battaglie sono state vinte, ma non basta. C'è ancora molto da fare, anche a livello strategico, ma la cosa più importante è la prevenzione", afferma Dubravko Klarić.



Solarni dnevni boravak

Grad Umag je, u suradnji sa Zelenom energetskom zadrugom, na Trgu 1. svibnja organizirao solarni dnevni boravak kao jednodnevnu informativnu točku na kojoj su građani mogli dobiti informacije o solarnim elektranama za kućanstvo te vidjeti primjer jedne takve elektrane. U večernjim satima je održano i predavanje na temu solarnih elektrana za kućanstvo.

Grad Umag u ovom trenutku sufinancira troškove izrade energetskog certifikata u iznosu od 200 € i projektne dokumentacije u iznosu do 400 €, a od 2024. godine će, osim troškova vezanih za izradu dokumentacije, sufinancirati i troškove ugradnje solarne elektrane za kućanstva. Osim Grada Umaga, troškove ugradnje solarne elektrane sufinancira i Fond za zaštitu okoliša i energetsku učinkovitost. Javni poziv za sufinanciranje troškova koji su nastali od 1.1.2023. godine objavljen je 16. studenog, dok je novi javni poziv najavljen za prvi kvartal iduće godine.

Soggiorno solare

La Città di Umago, in collaborazione con la "Zelena energetska zadruga", ha organizzato in Piazza Primo Maggio un interessantissimo info point volto alla promozione delle energie verdi e sostenibili, con particolare riferimento agli impianti fotovoltaici domestici. In serata, invece i concittadini hanno preso parte alla conferenza durante la quale hanno potuto ottenere maggiori informazioni sui progetti fotovoltaici, sulle tipologie di impianti, sui requisiti necessari, sulle procedure amministrative e sulle recenti modifiche di legge.

H(rana) i poremećaji u prehrani

U subotu 4.studenog 2023.godine u 19h, Vijećnica Grada Umaga je bila dupkom puna. Hrvatska Udruga za bolesti štitnjače –Umag organizirala je vrlo zanimljiv susret s dr. Hrojem Handlom na temu H(rana) i poremećaji prehrane kod djece i odraslih. Njegujući drugačiji, topliji, pristup, jasno je objasnio značaj i česte zablude ne samo o prehrani nego

općenito o životu, zdravlju, strahovima, brigama, te pokušao objasniti sve ono što nam je nametnuto, ono što si namećemo sami, a te teme kao i način prezentacije mislim da su samo rijetke ostavile ravnodušnima.

Veliko hvala našoj Udrži za bolesti štitnjače-Umag na predavanju koje će zasigurno ostati zapamćeno.



I disturbi alimentari nei bambini e negli adulti

Sabato 4 novembre 2023, la Sala del Consiglio municipale della nostra città ha ospitato una conferenza davvero interessante. L'Associazione croata per le malattie della tiroide – Umago ha, infatti, invitato il dott. Hrvoje Handl per affrontare assieme un tema tutt'altro che facile - i disturbi alimentari nei bambini e negli adulti.

Coltivando un approccio diverso e alquanto amichevole, il dott. Handl ha spiegato chiaramente l'importanza dell'alimentazione e i frequenti dubbi collegati al cibo, ma altresì alla vita in generale, alla salute, alle paure o preoccupazioni, aggiudicandosi i favori di un pubblico attenzionatissimo ad ogni singola frase.

Grazie di cuore alla nostra Associazione per una conferenza che, di certo, ha lasciato il segno.



Veni, vidi, zdravi zubi – denti sani

Erika Stocovaz Lukin, dr.med.dent., održala je 21. studenog zanimljivo predavanje o zdravlju zubi kod trudnice i male djece u Pukom otvorenom učilištu "Ante Babić" Umag. Tako su prisutni naučili kako spriječiti karijes kod djece, poslušali savjete za zdrave zube u trudnoći te jednostavne savjete za zdrave zube i veseli odlazak stomatologu te mnogo drugo.

Nel pomeriggio del 21 novembre scorso, la dott.ssa Erika Stocovaz Lukin ha organizzato un'interessante lezione per tutti i genitori (e non solo) volta a sensibilizzare il pubblico sulla corretta igiene orale prima, durante e dopo la gravidanza, nonché sull'importanza della prevenzione.





Božićicama do 600,00 EUR Umag nastavlja s pružanjem pomoći svojim umirovljenicima

Grad Umag u okviru svojeg pomno izrađenog socijalnog programa, uoči božićnih i novogodišnjih blagdana, nastavlja s osiguravanjem prigodnih potpora, odnosno božićnica, svojim umirovljenicima. Iznos koji se dodjeljuje ove godine kreće se od 200,00 € do 600,00 €, ovisno o ostvarenim uvjetima. Božićnice su namijenjene umirovljenicima i osobama bez primanja starijima od 65 godina koji imaju prebivalište na području grada Umaga u neprekidnom trajanju od najmanje pet godina prije dana podnošenja zahtjeva, a čiji su mjesечni prosječni primici od 1. siječnja do dana podnošenja zahtjeva do 300,00 €. Božićnica je samo jedna u nizu pomoći, programa i potpora

koje je Grad Umag osmislio i osigurao svojim umirovljenicima.

„Posebno poštovanje zajednica ima spram svojih umirovljenika, čije je nasljeđe neprocjenjivo. Božićnice su samo oblik male zahvale svima njima, koji su cijeli život toplinom i ljubavi ulagali u naš grad, vodeći kontinuiranu brigu o njemu, ne bi li se naša zajednica razvila u pozitivniju i zdraviju sredinu. Naša je misija osigurati našim sugrađanima umirovljenicima dostojno starenje i aktivno sudjelovanje u društvu, kako bi im se, kroz podršku, barem u malom dijelu odužili za sve što su učinili za razvoj našeg društva“ izjavio je gradonačelnik Bassanese.

Gratifiche natalizie fino a seicento euro per i pensionati

Nell'ambito del suo programma sociale riservato alle fasce più sensibili, la Città di Umago continua anche quest'anno ad aiutare i suoi pensionati attraverso le gratifiche natalizie, i cui importi variano da duecento a seicento euro.

“La nostra comunità rispetta in modo particolare i suoi pensionati, la cui eredità non ha prezzo. Le gratifiche natalizie sono solo una forma di piccolo ringraziamento a tutti coloro che per decenni hanno contribuito allo sviluppo della nostra città. La nostra missione è garantire ai nostri cittadini di terza età una partecipazione attiva nella società. In questo modo possiamo ripagarli, almeno in piccola parte, per tutto ciò che hanno fatto per Umago e i suoi abitanti”, ha dichiarato il sindaco Bassanese.

Nova ulaganja u prometnu infrastrukturu

Grad Umag je u okviru ulaganja u premetnu infrastrukturu u okolnim naseljima, krenuo s investicijom gradnje i uređenja prometnica u naseljima Valica i Zambratija, čime će znatno biti podignuta kvaliteta prometovanja navedenim naseljima.

Prometnica u Valici će u konačnici biti namijenjena za dvosmjerni promet s dva prometna traka i nogostupom, u ukupnoj dužini od 340 m. U okviru uređenja gradi se i oborinska odvodnja, elektronička komunikacijska infrastruktura, izmješta se NN mreža te se, u suradnji s komunalnim poduzećem 6. maj odvodnja d.o.o. Umag, gradi fekalna odvodnja. Planirano trajanje radova je oko 4 mjeseca, a za realizaciju ove investicije u Proračunu je izdvojen iznos od 490.000,00 eura.

U Zabratiji je riječ o Siparskoj ulici, dužine 300-njak metara. U konačnici prometnica će postati dvosmjerna, s dva prometna traka, a izvršit će se i izgradnja oborinske odvodnje, nogostupa, javne rasvjete i elektroničke komunikacijske mreže. Planirano trajanje investicije je oko 4 mjeseca, a za realizaciju iste u Proračunu je osiguran iznos od 325.000,00 eura.



Nuovi investimenti nella rete viaria

La Città di Umago, nell'ambito degli investimenti nelle infrastrutture stradali, ha dato il via ai lavori di costruzione e rifacimento delle strade negli abitati di Valizza e Zambrattia.

Il percorso stradale di Valizza sarà destinato al traffico a doppio senso con due corsie di circolazione e rispettivo marciapiede, per una lunghezza totale di 340 m. I lavori prevedono altresì la realizzazione dello scarico per acque meteoriche, la posa dell'infrastruttura telefonica, la dislocazione della rete di bassa tensione e la costruzione del sistema di drenaggio urbano che sarà realizzato in collaborazione con l'impresa municipalizzata 6. maj odvodnja. La durata prevista dei lavori è di circa 4 mesi, e per la realizzazione di tale investimento nel bilancio cittadino sono stati stanziati 490 mila euro.

A Zambrattia i lavori interesseranno via Sipar, lunga circa 300 metri. La strada sarà dotata di doppia carreggiata, sistema per il convogliamento delle acque bianche, marciapiede, illuminazione pubblica e rete di comunicazione elettronica. La durata prevista dell'investimento è di circa 4 mesi e per la sua attuazione nel bilancio cittadino sono stati stanziati 325 mila euro.

Predstavljene info ploče

U parku pored gradske palače svečano su predstavljene dvije ploče s informacijama vezanim uz povijesnu i umjetničku baštinu Umaga. Postavljene su i ploče koje ukazuju na tri dodatne povijesno-turističke znamenitosti: gradsku cisternu, toranj i topovsku kuglu uzidanu u zid župne crkve Uznesenja Blažene Djevice Marije i svetom Peregrinu. Postavljanje ploča omogućio je Grad Umag na prijedlog Vijeća talijanske nacionalne manjine Grada Umaga.



Inaugurazione segnaletica storica ad Umago

Nel giardino pubblico del palazzo municipale e presso Corte delle Ore, sono state inaugurate 2 tabelle storico-turistiche contenenti le informazioni relative al patrimonio storico ed artistico della città. Sono stati altresì posizionati cartelli indicanti altri tre punti: la cisterna pubblica, la torre civica e la palla di cannone incastonata nelle mura della chiesa parrocchiale. L'installazione della segnaletica storica è stata realizzata grazie ai contributi della Città di Umago e su iniziativa del Consiglio della minoranza italiana autoctona locale.

Polaganje vijenaca - Posa delle corone di fiori

22.06.2023. Dan antifasicistiche borbe - Giornata della lotta antifascista



05.08.2023. Dan pobjede i domovinske zahvalnosti te Dan hrvatskih branitelja – Giornata della vittoria e del ringraziamento nazionale e Giornata dei difensori croati



09.09.2023. Komemoraacija za žrtve parobroda San Marco - Commemorazione vittime del San Marco



01.11.2023. Svi sveti - Ognissanti



18.11.2023. Dan sjećanja na žrtve Domovinskog rata i na žrtvu Vukovara i Škabrnje - Giornata del ricordo delle vittime della Guerra patria e Giornata del ricordo del sacrificio di Vukovar e Škabrnja



